

A E Z K E R A

ED O

PETIRIBERO-INGURUETAKO MINTZAERA (1)

Euskeraren adiskide napañai zuzendutako lana

Gernikan oräi bortz urte Eusko-lkaskuntzak eragindako Batzañe andi gartan nire adiskide on batek Euskaltzale anitz ta Euskalari zenbäiten artean azi eder bat erein zue. Azi gartäik Euskeraren adiskideak sortu izan zire: Bizkaiañ lenik, Napañoan, ere Napañoa maitean, uñanen. Bizkaiko adiskidegoa il den ala ezten eztaikit. Il balitz ordea, egunerokoren batean iltxarteltxoren bat irakuri izäin ginue. Ene ustez (2) lo datza, buru-austerik ez ameskaitzik eztuen lo luze, esnaldi gabeko lotan. Bizi den xakiteko york eztaugu igargafirik ematen ta guk ezin xakin. *Morfología Vasca* argitaratzean gure lotiai ukaldi gogor bat (nik gogortako nue beintzat) eman näie beren gelako atarian: *dran dran. Nor da* ere etzade york galde ein. Isil-isilik zaude guziak. ¿Nola eñan diteke euskeraz *Catalepsia*? ¿Ori otedute gure adiskide ta euskeraren adiskide-izendun gebek? Liburuxko gonon bidez (3) bertze beintxotan ere drandrakada bat emäin däiet. Ilik datzana eorztea uñikizko lana dela ikasi ginue nerabezutuan. Lo datzana iratzartzea (4) uñikizko lantzat

(1) Petiribeño Aetzen mendi bat da, altzinago omen andikoa, inguru guz galetako sorgin-bilgioa bälize.

(2) Ikus uñanengo goafa.

(3) Gäin itsusitako dauzkidan *ustes, bides, uñikisko, sortuz gerosko, aldiz, Aezkerazkoak* izanañen, eztitut nire eskupetik atra näi. Geben ordez nonaiko *ustez, bidez, uñikizko, sortuz gerozko, aldiz* erabiliren ditut.

(4) *Itzafi* galdu da Aezkoan. *Itzafi* ta *iratzafi*-ren ordez *iratzafi* ta *iratzafarazi* eñaten dituzte (Ikus liburu gonon azkeneko eletaldetxoa).

eztakara gure dotrinak, galäik ere eztaugute gaiek gaizki artuko, uskara gaixoari indara emateko bäita.

Zêk aldiz sortuz gerozko bi urte gebetan itzañik eta bizi-bizirik zakuskitet: batean Ultzaman, bertzean Auritzen, uranen Zaraitzun. ¡Gori da bizi izatea, gorit Zauroren dea entzunik lenaldiz Ultzaman nintze, nire poza ezpainetan bäino begietan ageriago nuela. Bigarén batzaferako Auritza etoñazi ninduzie, nauronek ere eñari zerbäit eñan bear nakola eratzikiz. Nik ezta-
kit ordea nola gan berean urte batzuk lenxeago ikasi nituen irigailutxo batzuk ez irakuñi izatea. Datxikola dagon ibar Aezkoan bildutako gauza bat edo bertze autafu nitue gontarako. ¡Gango iri-ara gozoak zeinek atzendu! Auritzen, pelota-toki zabal gartan xakin-äzi nituen ipuintxo gaiek liburuxko gontan dituzie, ene ta uskara beartsu gonon adiskide zintzo ziratenok.

Zên izenpean argitaratzen äi nizan lan oñizu gontako irakurgaiak ona zein diren:

Lemexiko txatalean (Kapituluan) amairur ipuin (Kontu).

Bigarënean eilalamiak Aetzen artean eindako lamiakeriak.

Irugarënean Aetzen aztura ta sineskeriak.

Laugarënean eñakera ta eñan zañak (proverbios).

Bozgarënean auren xostaketa batzuk.

Seigarënean oiuki edo kantu zâr zenbäit.

Zazpi, zortzi ta bedratzigarén txataletan erderaz mintzo izäin nitzaizie. Aezkoan ele polit anitz (gaien artean *pergamino* ere bai) ikasiarén, york ere etzade xakinäzi *Fenómenos fonéticos* ta *Curiosidades morfológicas* ta *Flexiones verbales* uskaraz nola eñan.

Ondarëan oräiartio argia ikusi gabeko itz batzuk, guziak Aetzak, erakutsiko dituf. Norbäitek noski, au

irakurtzean, galde ein dezake ¿ta oräiartio egon zira Aetzen aberastasun goriek ageräzi gabe? 1902-gären urteko uda Zuberon Iztegirako gaketan nindäileläik, Lapurdi ta Benapañoa ta Zuberoko mintzalariz gäinera, Eronkari ta Zaraitzukoak ere banitue. Norbäiti (Ezteribarko seme, nere irakasle izan nuen bat eztakit otezen), napar bati beintzat, galde gau ein nako: *Aetz bat ezotenuke egoki izäin nire ikastaldi ta bilketa gartan?*—*Ez*, erantzun zaden; Aetzen ta Zaraitzuañen mintzoa berdin edo berdintsu dira.

Sineskor izan niz beti; orduan izan ezpanintz, obe nue. Gan Aetzik etze ene aldamenean ta Iztegia argitaratu-ondoan, ordurartio ein enuena, urte anitz ge-roago ein bear izan nue: naure asti ta aizinaldi batzuk euskeraren alde Petiribeño-inguruetan igaro.

Zazte zêk ere Aezkoara, gango uskara edefari indar ematera. Irakaszaletako nauronek izan ditudanak izan itzazie: aurenä ta bertze guzien gäinetiko Martin Arotzarena, Orbarako seme ta Iriberiko pa-roku yauna. Gonen eskuetan ezar ezazie oräi irurogei bat urte euskeraren adiskide andi Bonapartek argitara eman zuen. *Le petit catechisme espagnol*, Aezkeraz ere itzulia bäita; bertze liburuxko bat ere bai; euskeraren bertze adiskide on batek (Iruñan egu du-zien gotzain agurgariak) ein-arazi duen dotrina. Apez yaun gonek eliza ta igandeskoletarako lantxo zembäit zên eskuetan ipini ditzazke.

Nik liburu gontako kantu ta kontu, aztura ta mazturak biltzeko izan nituen bertze lagunak ona nor-ta diren: Petra Arotzarena ta Zelestina Bidondo, Abau-repeko alabak; Esteban Enekoitz, gan bereko semea; Maximino Iziz, Benito Antxo, Angela Eginola ta Blas Ayeña, Iriberitarak; Demetrio Barberena Gañaldako seme ta Garayoko pañokua; Jose Migel Egurtze ta

Jeronimo Eño, Orbaizetako semeak; Filomena Legaz, Abauregaingo alaba; Petra Pedrorena, Aribekoa. Gor dituzie Aezkoako eritxo guziak.

Izan diteke ene lan gau nappar eztiren eta gorko beñi eztakiten batzuen eskuetara eltzea. *Aetz* ta *Aezkera* begiataratzean *¿zer dira itz gebek?* galde ein dezakete. *Aezkoa ta Aezkoaren izkera bai, eztitugu itz arotzak ¿baia bertze ele-mele goriek zer ditugu? —¿Zer ditugun?* Petiribeño-inguruko ibar gartako gizonak, beren izen egokitako, izen gori bertzerik ez tute: *Aetz*, batzuen ezpäinetan *Aietz*, Ondañibi-Motriku bitarteko euskaldunen izen egokia *Giputz* den bezala. Bizkaiko iri batzuetan *Kiputx* eraten dugu. Altzinako liburuetan *Iputz* bizi otedeneko ezbaian nago. Gure Toponimian bertze anitz ta anitzen artean atzizki eder bat dugu, erderazko «territorio» bezalatsu dena: Napañoa, Ainoa, Belañoa, Zuberoa, Ondañoa, Lañoa, Garayoa, Ustoa, Arbeloa ta bertze zenbait izenen atzizkia (sufijo). *Tz*-ri *oa* ezartzean *tz* gošek *t* galdu ta *z*-ri datxikola *k* gelditzen da: Ametz «quejigo» tik *Amezkoa* «territorio de quejigos» bezala, *Aetz* ta *Giputz* eta *oa* gontatik *Aezkoa* ta *Gipuzkoa* sortu zaizkigu. *Tz*-k berezkoa du egokitasun gori: *Baratzari* (baratzeko gauza) *baratzkari* da, geienok laburtuz *bazkari* badiogu ere; *atzazal* (corteza de dedo) *azkazal* (1) «uña» da, *aitz* ta *ondo azkondo*; *otz* ta *ifi* itzez itz «frío» «pequeño» *ozkiñi* «fresco», *itz* ta *era* (manera de palabra) *izkera* bezela. Aetzak eta Giputzak ere beren *oa* (errialdea) *Aezkoa* ta *Gipuzkoa* dute; beren *era* (mintzoa), *Aezkera* ta *Gipuzkera*.

(1) Uhlenbeck Holandako euskalari omenzuak bere *Contribution à une Phonétique comparative des dialectes basques* deritzalon lanaren 84-gafen ofialdean, azkazal lkertzeko azal gau altzinago kazal zela dio. Gainaldean aipaturiko ari ta baratzkari, ondo ta azkondo, ifi (pafiri risa pequena-ren ifi) ta ozkifi, era ta izkera begien altzinean izan balitu, ene ustez etzue golakoik eñain.

Itz anitzetan *k* gori, *z*-ren ufanen etofiafen, ezta *tz*-ren umea izaten: batzuetan *g* izaten du bere itufia, bertze batzuetan *k*. *Azkoitia*-ren *k* ezta, Moises-en ura bezala, *aitz*-etik sortua. *Ibargoiti*, *Urigoiti*, *Gangoiti*, *Arangoiti* eta bertze *goiti* batzuk argiro erakusten daugute *Aitz* ta *Goiti* direla *Azkoiti*-ren Aita ta Ama. *Azkarai*-k ere *Aitz* ta *Garai* ditu bereak. *Izketa* beriz *itz* ta *keta*-tik datorkigu. Ogei ta zazpi ele, *keta* atzizkidun itzak, dakuskigu *Morfología Vasca*-ren 114-gaŕen ofialdean. Beretäik irur dira *z* altzinetik daukatenak: *ardazketa* filatura, *biozketa* sentimiento, *izketa* lenguaje. Bertze guziak *z* gabeak: *arilketa*, *araketa*, *beriketa*... eta abar. *Keta* gonon *k* ezta *tz*-tik sortua. Badira ordea bertze itz batzu, ketadunak gebek ere, *tz*-ren seme bezala, *k* gori dutenak: *Amezqueta*, *Azketa* edo *Asketa*, *Arizqueta*, *Sarasketa*, *Arieta*, *Pagoeta*, *Eloŕieta*, *Arteta*, *Areta*, *Lezeta*, *Uŕeta*... ta bertze batzuen *eta* da lengo laur goriena; *Ametz* + *eta* = *Amezqueta*, *Aitz* + *eta* = *Az*-edo *Asketa*, *Aritz* + *eta* = *Arizqueta*, *Sarats* + *eta* = *Sarasketa*.

Zuberon *eŕi* «perŕodo de tiempo» *zortzi* ren ufanen *zortzieŕi* da «perŕodo de ocho dŕas» eta «paga semanal» ere bai; *ama-bortz*-i datxikola *keŕi* bezala eŕaten dute: *amuskeŕi*, erderaz «perŕodo de quince dŕas ta paga quincenal» (Ikus *Morf. Vasca.*, 178-3). Len aipaturiko *tz*-dun itz gorietäik (*Ametz*, *Aitz*, *Aritz*, *Sarats*) *Aitz* da *k* usuen sortzen duena. Toponimian-*ona* ta -*aso* ta -*ao*-dun ele anitz dira: *Lemona*, *Uriona*, *Aŕona*, *Maŕona*, *Zestona*, *Lejona*, *Aziŕona*... ta *Aitz*-en seme *Azkona*; *Olaso*, *Eraso*, *Itsaso*, *Yaso*... ta *Aitz*-en seme *Askaso*; *Ubaŕo*, *Dotxao*... ta *Aitz*-en seme *Askao*.

Oräi bertze goartxo bat. Itzauré (prólogo) gau zêndako eina bäita, zêk soil-soilik ulertu (entelegatu) arén, york eztu dausik galduko; baia Aezkera izendun liburu gau eztut zêndako utsik ein, euskaldun guziendakoa da. Aetzen *daus*, *gori*, *altzinago*, *eŕäin* ta *fäin*, *auria* ta *aulia*, *aulea* ta *naurea*, *erman xakotat* eta bertze eun itz ta izkuntza zêndako eŕazak, aisa ulertzekoak, izanaŕen, euskaldun geienak elukete xakinen aezkada goriek zer diren. Gorengatik lemexiko sei txatalak (kapiluluak) bi zerendan argitaratuko ditut: batean aezkeraz, bertzean erderaz.

Irakurzale zenbäitek onetsiren lidakete bear bada, Aezkoa oräi zer den ta altzinago nolakoa izan zen xakin-araztea. Gontarako bere inguruetan noizbäit bilaketa batzuk ein nitue, zerbäit ikasi ere bai. Zaraitzun eñan zatatenez, Napañoako eñege batek aetzei mazmañotako (1) basurde bat eman zakote, aritz baten burupean lo. Istorio gau gen ipiniz, luzegi einen nuke nire Itzaure luzexko gau. Noizbäit Zaraitzuko naiz Eñongariko mintzaera, oräi Aezkera bezala, liburuxoren batean atrako banu, orduan egoki izäin litzake mazmaño gonon istorioa erakustea.

Aetzen konturik bertze inguruetan enue ikasi. Aezkoan berean inguruetakoenak bai. Ona bat:

*Mezkiritz ta Olondriz:
gari guti ta aur anitz.*

York nauroni Aetzäk nor diren eñan eztautelako, zerbäit eñain dautanen erabez naurek, gango beñi da-kidala ezondu-arazteko, nauronek eñakeratxo bat ein dut;

*Aietz·Maietz,
gorputzes eta arimas
azkar izan baietz.*

Gola oteden xakin näi baduzie, zazte euskalzale ta eñimaite ziraten euskaldunok, zazte Aezkoara. Gango Petiribeño ta Beñendi ta Goñuburu-gäinera usu iganergeroz, zêk ere gaiek bezala, gorputzez eta arimaz azkartuko zirate.

(1) Mazmaño erderazko «escudo de armas» da Lafaunen; Barabar (Baralbar) deritzaion urixkoan beintzat, Itz oso ezondua.

IPUINAK - CUENTOS

LENENGO TXATALA

IPUINAK

I. Maiatzeko egun luzea

Orbaizetan senar-emazte gazteak eta senařaren ama bizi zire. Amagiareba-erřainak beti ři izaten zire asarřez izka. Amak semeari bere emaztea aufer andi ta zurupazale bat zela erřaten zako. Etxeko giltzeak ere gazteari ekendu zitzaizko. Zarařak usten zituen botelřak gaztearen goatzepean estaltzen zitue ta gara semea ermanes, *Beira*, erřaten zako, *beira ire emaztea nolakoa dukan*. Senařak etzezake golakoik sinets.

Bein, Maiatz-egun bates, alořera fan ze emaztea baino zaloiago ta aritz-kaxko batera iganik estali ze. Iduzkia gorakara zela, erřainak begiratu zako eta erřan zue:

*řMaiatzeko egunain luzea!
řEne tripako ertzeen gosea!
řEtxera fan ta alařik ere
banu bakea!*

Senařa, gau entzunik eta egun guziko lana ikusirik, etxera fan ze. Ama zanpatu zue, giltzeak ekendu ta emazteari eman zřizkio.

CAPÍTULO PRIMERO

CUENTOS

I. Día largo de Mayo

Vivían en Orbaizeta unos jóvenes esposos y la madre del marido. La suegra y nuera siempre se ocupaban en disputar riñendo. La madre solía decir al hijo que su esposa era una grandísima floja y bebedora. Aun las llaves de casa solía quitárselas a la joven. La vieja ocultaba bajo la cama de la joven las botellas que ella vaciaba, y llevando allá al hijo, *Mira*, solía decirle, *mira de qué clase es tu mujer*. El no podía creer tal cosa.

Una vez, en cierto día de Mayo, fué a la heredad más de prisa que la mujer, y subiéndolo a la copa de un roble se ocultó. Estando el sol algo arriba, la nuera le miró, y dijo:

¡Oh qué largo el día de Mayo!
¡Qué hambre la de los intestinos de mi vientre!
¡Si aun así yendo a casa tuviera paz!

El marido, al oír esto, y viendo el trabajo de todo el día, se fué a casa. Zurró a la madre, le quitó las llaves y se las dió a la esposa.

II. Mandazäi bat Petiribeñora-bidean

Ostatu batean mandazäi bat gabäin egitera sartu ze. Etxeko andrea sorgina emenze eta mandazäiak gala zen xakin näi bäitzue, sukaldean zizäiluan lo egiteko gelditu ze, argitu bäino len bidean xartzeko. Lokartuäina ein zue, zurunka ederak atratzen zituela. Gaberditsuan ostaleña, zango-punten gäinean zäilela, supazteñera urbildu ze ta mandazäia lo zegon ala ez ikusi näiez, oratzikikinaz zangopetik zizatzen zue. Mandazäiak orduan zurunka azkaragoak eiten zitue. Andreak orduan eran zue: *Atra zite, plantxapekoa*. Ta eltxeto bat plantxapetik ubendus betea agertu ze. Atsoak, eltxeto gartan bi eri sartus, logunak ukaräiak eta belaupreak ubendustatu zitue, bitartean gau eraten zuelarik: *Firirifai, etxean zar ta kanpoan gazte: malda gäinetik ordu-erdi bates*.

Sai zuri bat bezala gora ta gora etxamina-ziloan barna etxetik atra ze. Mandazäiak belduñez bere gorputza gerontzekoas lotu zako zizäiluari ta sorginak bezala eran zue; *Atra zite. plantxapekoa*. Eltxetokoas ubendustatu zue gorputza ta memento berean etxaminan gora igaten asi ze, bainan etzäike ziloan barna zizäilua atra ta etxamina-agoan ez goiti ta ez beiti gelditu ze.

Sorginak, itzuli zenean, barkatu zäizkio ostatuko gastuak, gan gertatu zena isilkian iduki zezan.

II. Un arriero en el camino de Petiriberro

En una posada entró a pasar la noche un arriero. Dicen que la dueña era bruja, y como el arriero quería saber si era así, quedó en la cocina para dormir en el escaño, a fin de ponerse en camino antes de clarear el día. Disimuló estar dormido, produciendo fuertes ronquidos. A eso de la media noche la posadera, andando sobre las puntas de los pies, se acercó al hogar y queriendo ver si el arriero estaba o no dormido, le azuzó con alfiler por debajo de la pierna. El arriero entonces roncó aún más fuertemente. Entonces la señora dijo: *Sal tú, la de bajo la plancha*. Y apareció por bajo la plancha un pucherito lleno de unguento. La vieja, metiendo en aquel pucherito dos dedos, ungió las sienes, las muñecas y las corvas, diciendo esto entre tanto:

Firirifai, vieja en casa y afuera joven: por encima de la cuesta en una media hora. Salió de casa como un buitre blanco, arriba y arriba por el agujero de la chimenea. El arriero, de miedo, ató su cuerpo con la faja al escaño, y dijo como la bruja: *Sal tú, la de bajo la plancha*. Ungió el cuerpo con lo del pucherito y en el mismo instante empezó a subir chimenea arriba, pero, como no podía salir el escaño por el agujero, se quedó en la chimenea, ni arriba ni abajo.

La bruja, cuando volvió, le perdonó los gastos de la posada, para que tuviese en secreto lo que allí sucedió.

III. Alkate bat zeruko atarian

Jesus bein San Pedrorekin mokokan asi ze eranes, nigar guziei biotza beraxten zitzaïola ta gořengatik zerura bear etzirenak sartzera uzten zituela. San Pedrok, nãigabeturik, gora ta bera zãilelarik, *uřanen etortzen dena ertsitu bear diat ba erãn zue*. Andaluz alkate bat agertu ze, zeruan sartzeko baimena galde eines, kontzientzias ta estomagutik garbi zegola gãineratus.

—*Estomagutik garbi oteyizan ikusi bear diat. Gortako munduko purga bat artu bear duk.*

Alkateak bi mila peseta eskindu zaskio, galakorik gabe sartzera uzteko.

—*Gen diruak dausik ezтик balio.*

—*Nere probintziako gobernadoreak eun pezeta ere pozik artzen ditu, nãi dudana egiteko.*

San Pedrok aingiru guardiaskoari mundura purgabila zaela erãn zako. Mementoan ekaři zue aingiruak eta alkateari ararazi. Bereala asi ze gau agotik barnekoak egozten: lenik belar batzuk, gero kařeterako txintxařak, azkenik ler arbolak. Gura ikusirikan San Pedrok erãn zako:

—*Ire barne gori ezluk garbi zerura fateko. ¿Ze pasatu duk ire baitan?*

Aingiruak erãn zue: *Alkate zelarikan belařak arduan artzen zituzte, kařeterak eta oianak ere bai, gero saldu ta yori etzako pagatzen.*

Orduan San Pedrok: *goiek itzuli-artio eyiz zerura fãin. Orai berandu duk.*

Ezkeřeko alderdian atari bat erakutsi zako, eranes: *goaie gendik, gor badituk, infernuan, i bezalako bertze alkate batzuk.*

III. Un Alcalde en el portal del cielo

Jesús empezó una vez a reñir con San Pedro, diciéndole que se le ablandaba el corazón a cada lamento que oía, y que por lo mismo dejaba entrar en el cielo a quienes no debía dejar. San Pedro, afligido, andando arriba y abajo, dijo: *Al primero que venga he de apurarle ciertamente.*

Apareció un Alcalde andaluz, pidiendo permiso para entrar en el cielo, añadiendo que estaba limpio de conciencia y de estómago.

—*Tengo que ver si estás limpio de estómago. Para eso tienes que tomar una purga del mundo.*

El Alcalde le ofreció dos mil pesetas por que le dejase entrar sin tal requisito.

—*Aquí el dinero no vale nada.*

—*El gobernador de mi provincia recibe contento aun cien pesetas, para hacer lo que yo quiero.*

San Pedro dijo al Angel de la guarda fuese al mundo en busca de purga. Al instante la trajo el Angel y al Alcalde se la hizo tomar. Este empezó en seguida a echar de la boca los de dentro: primero unas hierbas, luego guijarros de carretera, por fin, árboles pinos. Al ver aquello le dijo San Pedro:

—*Ese tu interior no está limpio para ir al cielo. ¿Qué ha pasado en ti?*

El Angel dijo:—*Siendo alcalde tomaba las hierbas en arriendo, también carreteras y bosques, los vendía después y a nadie pagaba.*

Entonces San Pedro:—*No irás al cielo hasta devolver esas cosas. Ya es tarde. Mostróle al lado izquierdo un portal diciendo:—Vete de aquí, ahí tienes, en el infierno, otros alcaldes parecidos a ti.*

IV. Egia ta Fedea

Aetzak, auzoan biltzen zirenean, etzire bein ere akort izaten. Egun bates beren arteko norbait Iruñera fan ta gan xakitun bati burubidea galde eitea erabaki zute. Yoanes Iriarteko autatu zute gortarako. Fan ze ta Iruñeko atari-ondoan estudiante bat aurkitu zue.

—*¿Zer äi zera?*

—*Aezkoa - ibartañak gobernatzeko zerbait näi ginduke.*

—*Zato nerekin ta nik emäin douzkitzut Egia ta Fedea. Goiakin äisa elkar bat einen duzie.*

Ostatura eraman zue Yoanes ta gan bi eltzetan zerbait ekañi zako, lañutxez estalirik.

Ona, Yoanes, gontas egin bear dena. Eltze gebek bidean ez zabaldu, gauza bizia bñitute. Bilgio gartan buru dirñn iruk birana eri sar ditzatela bi eltzeen barnean, eltzeak guziz agertu gabe ta barnekoa murtxatuz.

Auzoetxean batzañeratu zirenean, gan zire orduko bi eltzeak Egia ta Fedea mai baten gñinean. Mandatariak eñan bezala, buru ziren iru xufitu zire ta bakan-ka maira urñandu ere bai. Eriak sartu ta barnekoa murtxatu zutenean, batek eñan zue: *kaka duk*. Bertzeak: *gala duk, kaka duk*. Irugañenak (Yoanes Iriartekoak): *Egia ta Fedea; gala duk*.

IV. La Verdad y la Fe

Los aezkoanos, cuando se reunían en junta vecinal nunca se ponían acordes. Un día resolvieron enviar a Pamplona a alguien de entre ellos y pedir allí consejo a un sabio. Para eso eligieron a Joanes, el de Iriarte. Se fué y encontró a un estudiante junto a la puerta de Pamplona.

—¿Qué hacéis?

—*Quisiéramos algo para gobernar a los del valle de Aezkoa.*

—*Venid conmigo y yo os daré la Verdad y la Fe. Con éstos fácilmente os pondréis de mutuo acuerdo.*

Llevó a Joanes a la posada y algo le trajo allí en dos pucheros, cubriéndolos de pergamino.

—*He aquí, Joanes, lo que hay que hacer con esto. No abras estos pucheros en el camino, pues tienen cosa viva. Tres que son jefes en aquella junta metan dos dedos cada uno dentro de los dos pucheros, sin descubrir del todo los pucheros y chupando lo de dentro.*

Cuando se juntaron en la casa de vecinos, allí estaban ya para entonces los dos pucheros, la Verdad y la Fe, sobre una mesa. Como dijo el comisionado, se pusieron de pie tres que eran jefes, y también se acercaron uno tras otro a la mesa. Y cuando metieron los dedos y chuparon el contenido, uno dijo:—*Es m...* El otro:—*Así es, es m...* El tercero (Joanes, el de Iriarte):—*La Verdad y la Fe: esasí.*

V. Beoña ta putxoak

Yoanes Iriartekok urtero antzu agertzen zitzäion beor bat zue. Goiz bates Iruñera fan ze, beoña umaztun atra zakion zer ein bear zuen xakitera. Estudiante batek zertära zaen xakin zuenean, bi gauza andi biribil eder eman zazkio, beor-aroitzeak zirela eñanes, lokak ere txitak atratzeko aroitzeak bear zituela-ta.

Estudianteari aroitzen saritako diru apur bat eman ta etxera itzuli zenean, beoña etxean etzela xakinik, garen bila fan ze, eta estudianteak irakutsi bezala, malda batzuren artean kafia ongi antzaturik aroitzeak imini zitue eta beoña ere lotu, noizbäit ere goartuko al zela aroitzen berotzera sartzeko.

Biramun goizean Yoanes beoñaren ikustera itzuli ze ta urundanik bi putxo yauzika malda-artetik sasi-aldera zazela goartu zenean, añiturik gelditu ze. ¡Aren poza! ¡zein fite aroitzeak berotu ta umeak atra zazkion beor maiteak! Lastefari eman zue gaien atzetik *putxo putxo* oiuka, ta etortzen ezpaitzäizkio, beoñarengana itzuli ze, bere baitan *mendian sortuak basa-azturak* eranes. ¡*Beor ofek berak* (sic) *nik bäino äisa ta zaloiago bilduko ditik.*

¡Yoanes Iriarteko gizajoaren laztasuna ta biozmina, bere beortxo maitea ilik ikusi zuenean! ¡Ilik eta xanik eta bi aroitzeak lertuik! Gan zauden aroitzeta-koak bi kalabaza zirela ta bi putxotakoak bi otso izäin zirela goartu zenean ¡¡aren naigabea!!

V. La yegua y los potros

Joanes, el de Iriarte, tenía una yegua que cada año se le presentaba estéril. Una mañana fué a Pamplona a saber qué tendría que hacer para que la yegua llegase a estar fecunda. Un estudiante, al saber a qué iba, le dió dos cosas grandes, redondas y hermosas, diciéndole que eran huevos de yegua, pues que también la clueca necesitaba huevos para sacar polluelos.

Cuando volvió a casa, dando al estudiante como recompensa un poco de dinero, al saber que la yegua no estaba en casa fué en busca de ella, y tal como le enseñó el estudiante, habiendo arreglado bien el nido entre unas matas, puso en él los huevos y ató (cerca) a la yegua, (suponiendo) que alguna vez había de acordarse de meterse allí para calentar los huevos.

Al día siguiente volvió Joanes a ver a la yegua, y cuando notó de lejos que dos potros iban de entre matas hacia el zarzal, quedó asombrado. ¡Qué alegría la suya! ¡Cuán pronto calentó la amada yegua los huevos y le sacó crías! Echó a correr tras ellos gritando: ¡pucho!, ¡pucho! (potro, potro) y como no le venían, volvió donde la yegua diciendo entre sí: *Los nacidos en el monte (tienen) costumbres selváticas. La misma yegua les recogerá más fácilmente y antes que yo.*

¡Cuán grande fué el disgusto y el sentimiento de Joanes, el de Iriarte, cuando vió muerta a su amada yeguita! ¡Muerta, y comida, y destruídos los dos huevos! Cuando advirtió que los dos supuestos huevos que allí estaban eran dos calabazas y lo que él creyó potros habían sido dos lobos, ¡¡qué aflicción la suya!!

VI. Jesus, Maria ta Jose

Frantzia-aldeko Bankan gau bates mutilak sukaldean asantsak goarteman zitue ta zer gertatzen zen ikustera fan ze. Gan etxeko andre zaŕa plantxa goititurik aurkitu zue. Zer äi zen galde ein zako eta andre zaŕak mutilari, sorgin-bilgiora fan gogo zuela eŕanes, arekin fan näi zuen galde ein zako. Baietz. Mutila, bere soinean arturik, etxaminan goiti atra zue. Gandik Akelaŕera eraman zue. Gan bertze sörgin anitzen artean bere andregäi Maria zegola ikusi zue. Gonen ikustean mutikoak ariturik *Jesus, Maria ta Jose* eŕan zue. *¿Zu ere gen, Maria?*

Izen sandu gebek entzutean sorgin guziak lekutu zire. Mutikoak bizpirur eguñes etzue bere etxea bilatu al izan.

VII. Orbarako akeŕa

Orbaran aker bat zoŕis bete zitzäie ta eŕi guzia bildu ze. Akeŕa meatzen äi zela, fite ilen zela. Gala uste zute guziek. Zentzu andiko gizon bat bazen Orbaran egun gaietan: Yoanes Iriartekoa. Gari, gertatzen zena adiarazi ta zer egin bear zen galde ein zakote. Ark eŕan zue: *Aker gori sar zazie bezko bat olio irakian. Gan ilen dire zofiak.*

Sartu zute akeŕa galako bezkoan, aoz goiti gelditu ze, ortzak zuri-zuri ägeri zituela. Orduan Yoanes Iriartekok akeŕa botzik zela, iŕis zegola eŕan zue.

Ila ze aker gaixoa.

VI. Jesús, María y José

En Banka, del lado de Francia, el criado notó que había estrépitos en la cocina y se fué a ver lo que pasaba. Allí halló a la vieja señora de casa levantada la plancha. Le preguntó en qué se ocupaba. Y la vieja señora, diciendo que tenía idea de ir a la reunión de brujas, le preguntó al muchacho si quería ir con ella. Que sí. Sacó al muchacho chimenea arriba, cogiéndole al hombro. De allí le condujo al Aquelarre. Allí vió (el mozo) que estaba su novia María entre muchas otras brujas. Al ver a ésta, asombrado, dijo el muchacho: *Jesús, María y José. ¿También vos aquí, María?* Al oír estos santos nombres todas las brujas desaparecieron. El muchacho no pudo hallar su casa en dos o tres días.

VII. El chivo de Orbara

En Orbara, se les llenó de piojos un chivo y se reunió todo el pueblo. (Notaron) que el chivo se enflaquecía, que pronto había de morir. Así lo creían todos. En aquellos días había en Orbara un hombre de gran juicio: Joanes, el de Iriarte. A él le dieron a conocer lo que pasaba y le preguntaron qué había de hacerse. Aquél dijo:—*Meted a ese chivo en una caldera de aceite hirviendo. Allí morirán los piojos.*

Metieron al chivo en una caldera así, quedó boca arriba, mostrando sus dientes muy blancos. Entonces dijo Joanes, el de Iriarte, que el chivo estaba contento, riéndose.

El pobre chivo estaba muerto.

VIII. Añietako mandazäia

Oreagara mandazäi bat kobesatzera fan ze mandazäia zela apezari éranes ta ardoari ura nasten zakola aitortu zue. Apezak: *Ardoari ura nastea bekatu duk. Etxakala geiago golakoik ein.*

Egun berean bere mandoak ardos kargatzera fan ze. Gan norbäitek ardoari beti bezela ura gäineratu näi zako. *Eken, eken, éran zue bekatariak; goñi eztokegu ein, bekatu bäita. Iminazu lenik zagietan ura.*

Etxekoak ariturik nagusiaren näia ein zute. Eta berak: *orai egotz zazie ardoa uriki gabe, gori ezpäita bekatu.*

IX. Nauñi gaitzeko zer bat

Bein Aurizperin atso bat konfesario batera urbildu ze, barnea ertsi-ertsia zuelarik. Bekatuforen bat agertus geroz bertze zerbäit ere bazuela apezari éran zako, etzuela ordea garen kobesatzeko indarrik, alkeizun andian häitze.

—*Emaztekoa: bekatari andienendako ere gure Jesus maiteak besoak beti xauxkin zabalik. Éran zan, bada, bekatu goñi zer den.*

—*Korputz Kriste-egunean prozesiokoan amabi barako aize (1) bat ein nuë.*

—*¿Ta nola naurtu al izan zindue zure lan gaitz gañen luzetasuna?*

—*¿Badakizu, jauna, nola ezartzen den amabi barako mise bat Perkaineneko atarian?*

—*Bai.*

—*Bada mise goñen bazter batean asi nue ta bertze bazterean akabatu.*

(1) Bertze itz bat efan zue, silaba bakarduna bera.

VIII. El Arriero de Arrieta

Fué un arriero a confesarse a Roncesvalles, diciendo al sacerdote que era arriero, y confesó que mezclaba agua al vino. El sacerdote:—*Es pecado echar agua al vino. No hagas más tal cosa.*

El mismo día fué a cargar de vino sus machos. Allí alguien, como siempre, quería echar agua al vino. —*Quita, quita—dijo el pecador—eso no lo podemos hacer, pues es pecado. Poned primero agua en los pellejos.*

Los de casa, asombrados, hicieron la voluntad del superior. Y él: *Ahora echad vino sin compasión, pues eso no es pecado.*

IX. Algo desmesurado

En cierta ocasión se acercó una anciana al confesonario en Espinal, teniendo la conciencia muy apurada. Después de manifestar algún pecadillo dijo al sacerdote que tenía también alguna otra cosa, pero que no tenía fuerzas para confesarla, pues sentía gran vergüenza.

—*Mujer, nuestro amado Jesús, aun para los más grandes pecadores tiene siempre los brazos abiertos. Por consiguiente, di en qué consiste ese pecado.*

—*El día de Corpus Christi produjo durante la procesión un viento de doce varas.*

—*¿Y cómo pudiste medir la longitud de aquella tu enorme obra?*

—*¿Ya sabéis, señor, cómo se pone una tela de doce varas en el portal de casa de Perkain?*

—*Sí.*

—*Pues la empecé en un extremo de esa tela y la terminé en el otro extremo.*

X. Buru gabeko tipula-borka

Aurizpeñin berean atsofo bat konfesanariora urbil-
du ze. Apezak bertze zerbaiten uranen, ea zerbait bila-
tu otezueñ galde ein zako.

—*Bai, tipula-borka bat.*

—*¿Zer egin zindue tipula gortas?*

—*Gan berean utzi.*

—*Nik eniue gan utziko.*

—*Ez nik ere, buruak izan balitue.*

XI. Iratiko ugaldean

Orbaran bein gizon multso bat gango ugaldera
ilargia arapatzekotan urbildu ze. Gortarako zubitik
beiti dilindan xafi zire, erkali (1) eskuak emanen. Bare-
nean zenak, ezpaitzoken eskua il-argiräino luzatu, *ep*
oiu egin zako goienekoari: *laxa zak pixka bat eskua,*
nik gazta ařäpatu al izateko. Guti bat aski izäin duk.

Goienekoak bere eskua luzate zue ta, multso osoa
urera eroris, ilargia iris iris urundu zitzäie.

(1) Batzuk *elkar* bertzeak *erkal* efaten dute Aezkoan.

X. La ristra de cebollas sin cabeza

En el mismo Espinal se acercó al confesonario una ancianita. El sacerdote, a continuación de alguna otra cosita, le preguntó si halló algo.

—*Sí, una ristra de cebollas.*

—*¿Qué hiciste de esas cebollas?*

—*Dejarlas allí mismo.*

—*Yo no las hubiera dejado allí.*

—*Ni yo, si hubieran tenido cabeza.*

XI. En el río de Irati

Una vez se acercó en Orbara un grupo de hombres al río de allí, creyendo que la luna era un queso, con objeto de cogerla. Para eso se pusieron colgando del puente, dándose las manos (1). El que estaba en lo más abajo, como no podía alargar la mano hasta la luna,—*ep*—gritó al somero—*suelta un poco la mano para que pueda yo coger el queso. Bastará un poquitín.*

Alargó la mano el de más arriba, y cayendo todo el grupo al agua, la luna se les alejó río que río.

(1) En Aezkoa unos dicen *elkar*, otros *erkal*.

XII. Ezkontza baten austeia

Bi Oroz-Betelutar, zenbait urtetan ezkonduik zaudenak, elkarékin ezin biziz, artsalde apal bates, ilun nabaéan, beren apez jaunarengana fan zire, gau éranes:

Jauna, zuk elizas ezkondu gindituzun bezala gure ezkontza laxatu ta autsi daukezula xakin dugu. Gau egia balin bada, elkaréan gandik lekutu ta berex bizi nai ginduke.

—¿Ezalduzie bakerik elkaréan artean?

—¿Bakea? Infernuan bezalatsukoa dugu.

Apezak, iria ezpáinetan zuela, *Bai, ene maiteak, éran zakote: orain infernuan bezala bizitzekos ta zauren samurtasun ta asafékin infernua gerokó irabaztekos, obe duzie ezkontza len báino len autsi. Etofi zitezte biar mezara, ezkontza-goizean bezala ta eliza-atarian egon. Nik bear direnak einen dituf.*

Biramun goizean, meza-ezkilak xo zuenean ezkondu aiek beren aide ta aixkidekin eliza-atarira (1) bildu zire. Apeza, fresna edeérenak xantzirik, eliz-mutila gurutzearékin altzinean zuela agertu ze: baita, bi ezkonduak bere ondoan belaurikarazirik, asi ere egin ze marmaroska liburutik latines leitzen zuelakoan ta berealaxe gizonari buruan eman zako isipuas kaska bat... geroxeago emazteari bertze bat. Kaskak azkar ta usufzen asi zirenean, nigaéres senar-emazteak galde ein zute:

—¿Gure ezkontzaren laxatzeko otoitz goiek anitz irauéan al dute?

(1) Altzinago elizarira éfaten zute Aetzak. Ikusi San Martinen Kanta.

XII. La disolución de un matrimonio

Dos naturales de Oroz-Betelu, que llevaban casados unos años, no pudiendo convivir, fueron ya declinada una tarde a su señor cura, ya al oscurecer, diciéndole lo siguiente:

—*Señor, hemos sabido que vos, así como nos casasteis, podéis disolver y deshacer nuestro matrimonio. Si esto es verdad, quisiéramos separarnos uno del otro y vivir aparte.*

—*¿No tenéis acaso paz entre vosotros?*

—*¿Paz? La tenemos casi como la del infierno.*

El sacerdote, asomándosele la risa a sus labios, —*Sí, amados míos*— les dijo —, *para vivir ahora como en el infierno con la discordia y riña vuestra, os vale más disolver cuanto antes el matrimonio. Venid mañana a misa, como la mañana de vuestro casamiento, y estad en el portal de la iglesia. Yo haré las cosas debidas.*

* Al día siguiente, por la mañana, cuando tocó la campana de la misa, aquellos esposos se reunieron en el pórtico (1) con sus parientes y amigos. Apareció el cura, vestido de los más bellos ornamentos, teniendo al sacristán por delante con la cruz; y también empezó a murmurar haciendo como que leía del libro en latín; poniendo de rodillas junto a él a los dos casados, y a continuación, dió con el hisopo un cosque en la cabeza al hombre... poco después otro a la mujer. Cuando empezaron los cosques a hacerse más

(1) Antes decían los aezkoanos Elizari, por pórtico. Véase la canción de San Martín.

—*Nik au baizik eztakit bertzerik: bietatik bat ilar-
fio ezkontzak iraunen duela.*

—*Goazen bada etxera ta ezkondu ginenean itz
eman bezala bakean ta luzaro bizi giten eran zako
emazteari senafak.*

—*Gori eines kenduko duzie orai ta geroko in-
fernua.*

Au eran ta apezta elizara mezaren eratara sartu ze.

XIII. Aetz ta Zaraitzuaeren artean

Bein aetzen kontu ta atraldiekin iri ta bañes zaude zaraitzuar batzu ostatu bateko maian ta gertatua bezala au kontatu zue ebetâik batek.

«Aetz sakristau bat bere apez nausiak Iruñera igori zuzun bein inzensario beñi eder baten erosi ta ekar tzazon. Mutilari Iruñera gabe inzensario izen*kau atzendu zitzaion. ¡Aren lotsa! bear zuena dendariei nola adiarazi etzakielakotz ¡aren lotsa!

Kendu zuzun aetzak bere zangotik zata ta ugaletarik dilindan eskui ta ezker erabiliz irakatsi ta bilatu zuzun nai zuen gauza».

Zaraitzuaerek beren irialdi edeña ein zutenean, Aetz batek erantzun zie:

«Zaraitzun ere izan omendira gizon atzenkoñak ta ez nolanaikoak.

—¡Atzendu! ¿Zer ta nori?

—Barka, jaunak, baia Zaraitzuko eri batean jendeek diotenez, beren auzo beteko batzañean elizan gauza

duros y frecuentes, preguntaron llorando marido y mujer:

—*¿Durarán tal vez mucho esas oraciones para disolver nuestro matrimonio?*

—*Yo no sé otra cosa que esta: que el matrimonio durará hasta que uno de los dos muera.*

—*Pues vámonos a casa y tal como nos prometimos al casarnos vivamos en paz y largo tiempo,* dijo el marido a la mujer.

—*Haciendo eso evitaréis el infierno de ahora y de después.*

Diciendo esto entró el sacerdote en la iglesia a decir misa.

XIII. Entre aezkoanos y salacencos

Una vez estaban unos salacencos riéndose en la mesa de una posada con cuentos y ocurrencias de aezkoanos, y uno de ellos refirió esto como cosa sucedida:

A un sacristán aezkoano envió su cura mayor a Pamplona en cierta ocasión para que comprara y le trajera un nuevo y hermoso incensario. Al muchacho, antes de llegar a Pamplona, se le olvidó este nombre de incensario. ¡Qué miedo el suyo! porque no sabía cómo dar a entender a los tenderos lo que necesitaba. ¡Qué miedo!

El aezkoano se descalzó la abarca, y moviéndola, colgada de correas, a derecha e izquierda, dió a entender y halló lo que quería.

Cuando los salacencos terminaron su hermosa risotada, un aezkoano les respondió:—*Dicen que también en Salazar ha habido hombres olvidadizos, y no como quiera.*

andi, eder ta on bat ezari bear zutela xarduki zute. Beren alkatea bialdu zute aiek nai bezalako gauzak eiten zituzten olara, éranes:

—*Zu zira gutartean biziena, iratzariena ta obekienik mintzo zirena.*

Alkateari gauza andi eder on garen izena atzendu zitzaio; ta dendaz denda ibilis nekatu zenean, dendari bati galde ein zako:

—*¿Non saltzen xu elizetako gauza andi, tutu luze batzurekin, gizon batek eskuak arat eta unat erabiliz ooooiij ooooiij sonatzen xuna?*

Astoaren oíoa bezal - bezalakoá eines adiarazi omenzue alkateak erosi nai zuena: organu bat.

Ez omenzakote Zaraitzuaírek kontu goni ííirik ein al izan.

BIGARÉN TXATALA

Eilalamien gertaera batzu

I. Estudiante bilagoía

Martxoko ilabetean etxetik abreen edanaztera estudiante bat atra ze. Begi-uridin ta bilagoíi ze estudiante gura. Edangiotik itzulita etxera eldu zenean, beldurtu ze, eilalamiak aíapatuko otezuten; eta oilaíak kantatuezkeros eilalamiak etzakikiola eskua ezari báitzákie, éran zue:

—¡Olvidar! ¿Qué y a quién?

—Perdonad, señores, pero según dicen las gentes, en el pueblo de Salazar, trataron en pública junta de que en la iglesia habían de colocar una cosa grande, hermosa y buena. Enviaron a su alcalde a la fábrica en que hacían cosas como las que aquéllos querían, diciendo:

—*Vos sois entre nosotros el más vivo, el más despierto y el que mejor habla.*

Al alcalde se le olvidó el nombre de aquella cosa grande, hermosa y buena; y cuando se cansó de andar de tienda en tienda, preguntó a un comerciante:

—*¿Dónde se vende una cosa grande de iglesia, con unas largas trompetas, que un hombre moviendo sus manos allá y acá hace sonar, oooooj oooooj?*

Dicen que el alcalde manifestó lo que quería comprar dando rugidos como los del burro.

Añaden que los salacencos no han podido reirse de este cuento.

SEGUNDO CAPÍTULO

Unos sucesos de Lamias

I. El estudiante rubio

En el mes de Marzo un estudiante salió de casa a abrevar el ganado. Aquel estudiante era de ojos azules y pelo rojo. Cuando vuelto del abrevadero llegó a casa, temió que las lamias le cogiesen, y como sabía que cantando el gallo no podía la lamia echarle mano, dijo:

Martxoko oilara jotoi! balia dakidala.

Oilañak ordu berean kantatu zue ta eilalamiak, aseñe goñtan suturik, eñan zue:

Madarikatuko altzaio oilar oñi mia, oñengatik galdu bñitut estudiante bilagofia.

II. Emaginaren saria

Abañrepean eilalami bat fan ze emaginbila eta berekin ermanazi zue. Bidean zazen bezala, eilalamiak emaginari eñan zako:

Beira: saritako etzanala txañantxa baizik eskatu. Bertze zernai eskatzen badun ikatz itzuliko dun. Etxera itzultzean eztezanala gibela begiratu.

Eñota-baltsara eñegatu zirenean ura lekutu ta bidea idortu zue eilalamiak eta biak iturñ-begiko zilora sartu zire. Emagina bere txañantxareki etxera itzuli ze ta etxera sartzean ataria ersteko aurpegia itzuli bear zue; ta orduan aitzukaldia norbñitek xaurtiki zako ta añiak atarian zilo andi bat egin zue. Zilo gartñik geroko urte anitzetan gatuak eta txakurkoak, eilalamien bilduñik gabe, goiz-añats ebiltzen zire.

III. Abañrepeko iruilea

Artsez iruiten ari zela emazteki bat kañikara atra ze. Ez itzultzen. Gan ziren lagunak berantetsirik garen bila atra zire. Umazondo deitzen den eñeka baterñino gola eñegatu zire. Gan etzute ez aririk ez ardatzik ez iruilerik ikusten ta gala ezondu zute eilalamiak erman zuela.

—*¡Por Dios! que me valga el gallo de Marzo.*

Cantó en aquella hora el gallo, y la lamia montada en cólera, dijo:

—*Ojalá se le maldiga a ese gallo la lengua, pues por él he perdido al estudiante rubio.*

II. La recompensa de la partera

Una lamia fué en Abaurrepea en busca de partera, y la hizo ir con ella. Según iban caminando, la lamia dijole a la partera:

Mira: por recompensa no pidas otra cosa que carda. Cualquiera otra cosa que pidas se convertirá en carbón. Cuando vuelvas a casa no mires atrás.

Cuando llegaron a la balsa del molino, la lamia separó el agua y secó el camino, y las dos se metieron al agujero del manantial. Volvió la partera a casa con su carda, y al entrar en casa tuvo que volver la cabeza para cerrar la puerta; y entonces alguien le arrojó una pedrada (sic) y la piedra hizo en la puerta un gran agujero. Muchos años después andaban mañana y tarde por aquel agujero gatos y perrillos sin miedo de lamias.

III. La hilandera de Abaurrepea

Una mujer estando hilando al anochecer salió a la calle. No volvía. Las compañeras que allí estaban, pareciéndoles tarde, salieron en su busca. No la hallaron; pero vieron hilo en tierra, y al hilo siguieron. Así llegaron a un arroyo que se llama Umazondo. Allí no veían ni hilo, ni huso, ni hilandera, y así conocieron que la lamia se la había llevado.

IV. Santa Engraziako monjak eta eilalamiak

Abauñepeko mendian dago Santa Engrazia ta aldi bates an monjen komentua ze. Eriko elizara etofi bear izaten zute monjak mezara. Eilalamiak lotsarazten zitue eta gero gala lekutu bear izan zute Santa Engraziako monja gaiek.

IRUGAREN TXATALA

Aetzen aztura ta sineskeri batzu

1.—Gaberdi-altzinean oilaræk kukuñuku ein badeza, sórginak uran dailtza. Bela bedeikaturik balin bada, gura biztus gatzá sura egotzi bear da.

2.—Begi gaiztoa norbaiti ein dakotenean, altzina-go apezá deitzen ze. Apezik etzenean, xuxkiari bi biru kendu ta gebekin gurutze bat egin, xuxki-gáinean sartu ta goatze-altzinean iminten ze.

3.—Sagarako ezkilak eta erlojuak batera xoten dutenean, fite norbait ilen da.

4.—Zakuñak ulubia badu, norbait fite ilen da.

5.—Ezkilak drindots luzea edo dolua duenean ere norbait fite ilen da.

6.—Iduzkia sartu-ondoan sorginen kontra elekatzen denak, sorginen beldur izan bear du.

IV. Las monjas de Santa Engracia y las lamias

Santa Engracia está en la montaña de Abaurrepea, y un tiempo hubo allí convento de monjas. Solían las monjas tener que venir a misa a la iglesia del pueblo. Las lamias las amedrentaban y luego así tuvieron que ausentarse aquellas monjas de Santa Engracia.

CAPÍTULO TERCERO

Algunas costumbres y supersticiones de aezkoanos

1.—Si el gallo canta antes de media noche, las brujas andan cerca. Si hay vela bendecida, encendiéndola hay que echar sal al fuego.

2.—Cuando a alguien le han hecho mal de ojo, antiguamente solía llamársele al sacerdote. Cuando no lo había, se quitaban dos hebras a la escoba y con ellas se hacía una cruz, metiéndola sobre la escoba se ponía delante la cama.

3.—Cuando la campana de la Consagración y el reloj dan a un tiempo, presto morirá alguien.

4.—Si el perro aulla, pronto ha de morir alguno.

5.—También cuando la campana tiene largo eco o resonancia, alguien ha de morir pronto.

6.—Quien a luego de ponerse el sol contra las brujas hablare, si no metiese hierro en el fuego, tiene que temer a las brujas.

7.—Sorgintzako bat, il-orduan eskua ertsitzen äi bada, bere sorgin-indařak edo sorgingoa bertze bafi eman näi dako. Orduan xuxki-gideřa naiz makila bat eman bear zaio.

8.—Petiribeřon eiten ze Aezkoa-ko sorginen bilgioa. Iribeřiko mendi bat da Petiribeřo

9.—Laratzta dilindin dabilenean Jaungoikoa nigares dago ta gelditu bear da.

10.—Doniane-gaberdian on da aritz bat erditik aräiltzea ta gan aur eria pasatu ta arte gartan eriazen atora uztea.

11.—Atza kentzeko Doniane-goizaldean argia bäino len sarioetako intzean biluxirik iruzkatu ibiltzea on da.

12.—Subilaros sukaldea xuxkitatu bear da ta mezondoan gan berean gari-bikořik naiz garagar-bikořik agertzen bada, urte gura garitsua edo garagartsua izäin da.

13.—San Juan-egunean siesta egiten duena urte guzian ezta los asetzen.

14.—Eskuiko beařia soñuka äi bada, norbäitek ongi xardukitzen du; ezkerẽkoa txistus äi denean, gäizki.

15.—Sorgin bat xotean nones eman bear zäizkio ukaldiak.

16.—Ispilu autsirik ezta etxean iduki bear.

17.—Erege bezpera-gabean etxekoen artean botatzten tuzte kartak: gizonendako erege urea, emaztekiendako bateko urea. Gebek izaten dira erege ta eregina. Aurek leiotik oi u eiten dute erege ta eregina nor diren ta eben osasunari artzen dute afaritxo bat. Gero fareak xo ta *Viva Erege, Viva Erege*; fareak beřiz ilařosi ta *Viva Eřegina, Viva Eřegina* oi u eiten da.

7.—Si una tenida por bruja aprieta la mano a la hora de morir (señal es de que) quiere dar a otras sus virtudes de bruja o de brujería. Entonces hay que darle (a la mano) el mango de la escoba o un palo.

8.—La reunión de las brujas en Aezkoa solía hacerse en Petiriberro. Petiriberro es una montaña de Iriberry.

9.—Cuando columpia el llar, Dios está llorando, y hay que pararlo.

10.—Es bueno partir un roble por el medio por San Juan, a media noche, y pasar allí al niño enfermo, y dejar en aquel espacio la camisa del enfermo.

11.—Para quitar la sarna es bueno andar desnudo revolcándose en el rocío de los prados, antes de la luz, al amanecer de San Juan.

12.—Se debe barrer el hogar por Noche Buena, y si después aparecen allí mismo granos de trigo o de cebada, aquel año será abundante en trigo o en cebada.

13.—El que duerme la siesta el día de San Juan no se harta de sueño todo el año.

14.—Si el oído derecho está sonando, alguien está hablando bien; cuando silba el izquierdo, mal.

15.—Al golpear a una bruja, hay que dar golpes a nones.

16.—No se debe tener en casa ningún espejo roto.

17.—La noche de vísperas de Reyes echan las cartas entre los de casa; para los hombres el rey de oros, para las mujeres el as de oros. Estos suelen ser el rey y la reina. Los niños suelen gritar (anunciar) de la ventana quiénes son el rey y la reina, y suelen tomar una cenita a la salud de ellos. Luego tocan los cencerros y gritan: viva el Rey, viva el Rey; agitan los cencerros de nuevo y, viva la Reina, viva la Reina

18.—Larunbat-artses iruileak eztu urkilan ondarik utzi bear, bertzenaz ondar goetaz sorginek ipurdia garbitzen bätute.

19.—Garitxak ekentzeko garixduna elizara fan däila ta apezak *Orate fratres eratean fuera verrugates* eränes, gaiek gabe gelditzen omen da. (1)

20.—Txopina ekentzeko zernäi gauza alde batetik bertzera irur aldiz ibili bear da, beris txopinik ein bäino len, baita ere irur aldiz eränes: *Jesus, Ama Birgina, ongi etofi txopina; bart etofi bazina, ongi afal-durik fäin zina.*

21.—Kandelera-egunean apezak argizaria eskuetan bizturik atratzen duenean, elizara itzultzen deneko iltzen baldin bada, negu-ondara gaiztoa izäin da. Bizturik sar baledi, negu-ondara ona izäin da.

22.—Sorginak badira, baia ezta sinetsi bear urlea eta sendua sorginak direla. Apez batek eran omenzue.

23.—Ni amutxitako beartzen banute, eztu ukatu bear. Batek eraten badu *ez, eztu ermäin*, bekatua barka dakion bertze zazpi aur batäi-afira eraman bear ditu.

24.—Kandelera lera-lera, bortz ilabete lafainera, sei ere bai Aezkoakora. Kandelera ez eraten dute aurak.

25.—Ilberian eiten da egura, ilzarëkoa bäino sugari obe ta arinago baita.

26.—Ilzarëan moxtu bear da biloa, azkartu ta usutzen zäiolakoa.

(1) ¿Ezteribafen ikasia ezoteda au?

18.—Los sábados a la noche la hilandera no debe dejar residuo en la rueca, pues, de lo contrario, las brujas suelen limpiarse el trasero con estos residuos.

19.—Para quitar las verrugas váyase a la iglesia el verrugado, y al decir el sacerdote *Orate fratres*, diga él: fuera verrugates. Dicen que así se quedan sin ellas (1).

20.—Para quitar el hipo hay que mover de un lado a otro cualquier cosa tres veces, antes de hipar de nuevo, y diciendo también tres veces: Jesús, Madre Virgen, bien venido (seas), hipo; si anoche hubieras venido, hubieras ido bien cenado.

21.—El día de la Candelaria, cuando el sacerdote saca encendida la (vela de) cêra, si se apaga en cuanto vuelva a la iglesia, el resto del invierno será malo. Si entrase encendido, el resto del invierno será bueno.

22.—Hay brujas, pero no se debe creer que fulana y zutana sean brujas. Lo dijo, según parece, un sacerdote.

23.—Si a mí me obligan a ser madrina, no debo rehusarlo. Si una dice no, no llevaré (ningún niño), debe llevar otros siete niños a la pila bautismal para que se le perdone el pecado.

24.—Candelaria, laria laria (tardará la mies cinco meses) en madurarse y ser llevadas a la era, a la de Aezkoa, seis. Lo dicen los niños por la Candelaria.

25.—En novilunio se hace (corta) la leña, pues es mejor y más ligero combustible que el de plenilunio.

26.—Se debe cortar el pelo en plenilunio, porque se fortalece y se espesa.

(1) Tengo duda de haber oído esto en Esteribar.

27.—Etxeko jauna naiz andrea il dadinean, kofoina xo ta erleai ératen zaie: nagusia il da. Au egin ezik, erleak il egiten diräla uste dute Aetzek.

28.—Ardiak bordan faloska ari diränean, biramunean elurä.

29.—Beiak anka goratu ta dardaratzen badu, elurä.

30.—Santa Ana, Ama Birkinain Ama: ni lo ta zu iratzañirik ene arimain guarda. Altzinago aurak goatzerakoan egiten ze Aezkoan otoixko au.

31.—Katalin goñi ¿biar auri ala iduzki xuri? Mamoño goñiño, Katalin goñi izenduna, eskutik goi-aldera xaurtikitzen ze, itz gebek éranes. Airatzen baze, iduzki.

32.—Asteartean eztituzte abelgoñiak borda batetik bertzera aldatzen.

33.—Subilaro-egurä andartzen zenean goratzen zute. Beiari éroan beñoia sortzen zitzañionean, egurpuska gebek ére eketan eta éroa ekeztatzen zute.

LAUGAREN TXALALA

Eñakera ta atsotitzak

- 1.—Otsoak bere aragitik eztu xaten (1).
- 2.—Etxeko sua etxeko autses estali. (Luzaiden ere).
- 3.—Etxe utsa gerla utsa (2). (Luzaiden ere).
- 4.—Ur-urte, elur-urte. (Luzaiden ere).

(1) Bizkaian: otsoak otsokirik eztau yafen.

(2) Etxe utsa atralaka utsa: Bizkaian.

27.—Cuando muere el dueño, o bien la dueña de casa, se golpea la colmena y se les dice a las abejas: el jefe ha muerto. De no hacer eso, creen los aezkoanos que las abejas mueren.

28.—Cuando las ovejas hacen sonar sus cencerros en la borda, nieve al día siguiente.

29.—Si la vaca levanta la pata y la agita, nieve.

30.—Santa Ana, madre de la madre Virgen: yo duermo y vos veláis custodiando mi alma. Antiguamente se hacía esta oración en Aezkoa al llevar a los niños a la cama.

31.—Catalinita roja: ¿mañana lluvia o blanco sol? Se arroja de la mano hacia arriba diciendo estas palabras: un insecto rojito llamado *katalin goñi* (cochinilla, vaquita de San Antón). Si volaba (lucía el) sol.

32.—No trasladan el ganado vacuno los martes de una borda a otra.

33.—Solían guardar el leño de la Noche Buena, más bien su residuo. Cuando a la vaca le nace inflamación en la ubre, solían quemar al humo estos residuos y con ellos humeaban la ubre.

CAPÍTULO CUARTO

Dichos y proverbios

- 1.—El lobo no come de su carne (1).
- 2.—El fuego de casa cúbrase con ceniza de casa. (También en Valcarlos).
- 3.—La casa vacía pura guerra (2). (También en Valcarlos).
- 4.—Año de avellanas, año de nieves. (También en Valcarlos).

(1) En Bizkaya el lobo no come (carne de lobo).

(2) La casa vacía, gresca pura: en Bizkaya.

- 5.—Ezkur-urte, sagu-urte. (Luzaiden ere).
- 6.—Azitik ozía (ozitik berdura, gaineratzen dute zenbaitek). (Luzaiden ere).
- 7.—Bear eztuen xamalkoak bi almute olo. (Gauzak erera etortzen zaizkon aberatsarendako eraten da).
- 8.—Zer ikusi, gala ikasi (1).
- 9.—Bañideko eltzea ur̄es, urbildu ta lūes.
- 10.—Nola bil, gala fin. (Zimur ta lapūren ondasu-nendako eraten da).
- 11.—Zor zāra, izen txara (2).
- 12.—Adiskide xar ta kontuak garbi (3).
- 13.—Arotzaren etxean pala zurez (4). (Bizkaian: er̄ementariaren etxean zotza burduntzi).
- 14.—Yende pobreak neke doblea. Gizon pobreak neke doblea: Bizkaian.
- 15.—Goiz gōri, artseko auri. (Luzaiden: goiz gōri, ar̄atseko itūri. Bertze lau aldakuntze Tours-ko lzte-gian irakur ditezke).
- 16.—Oriko txoriak Orira tira (Oihenartek: Orhiko xoria Orhin lakel).
- 17.—Iduzki-aizeak beroki guti, yende beārak fabore guti.
- 18.—Eran zārak gezur guti.
- 19.—Ipar beltzak ondore gaitza.
- 20.—Iduzkia ta auria ax̄arien bodak. (Luzaiden: iduzkia ta euria ax̄arien ezteiak. Bizkaian: eguzkia ta euria, Martiko eguraldia).

(1) Zer ikusi, a ikasi: Bizkaian.

(2) Zor zāra, zor txara: Bizkaian.

(3) Luzaiden: adiskide xar ta kontuak befi.

(4) Luzaiden: arotzaren etxean laratza zurez.

5.—Año de bellotas, año de ratones. (También en Valcarlos).

6.—De la semilla, el germen (algunos añaden del germen la verdura). (También en Valcarlos).

7.—El caballejo que no lo necesita tiene dos almudes de avena. (Se dice de un rico a quien todo le sale a pedir de boca).

8.—Qué se ve, así se aprende (1).

9.—La olla de la vecindad (hecha) de oro, acercándose (se ve que es) de tierra.

10.—Como se recoge, así se acaba. (Se dice de los bienes de avaros y de ladrones).

11.—Deuda vieja, mal nombre (2).

12.—Amigos viejos, y cuentas limpias (3).

13.—En casa del herrero, pala de madera (4). (En Bizkaya: en casa del herrero el palillo asador).

14.—La gente pobre, fatiga doble.

15.—Mañana roja, lluvia para la noche. (En Valcarlos: mañana roja, fuente para la noche. En el diccionario de Tours pueden leerse otras cuatro variantes).

16.—El pájaro de Ori (montaña nabarra) tira a Ori. (Oihenart: el pájaro de Orhi contento en Orhi).

17.—El viento solano, poco abrigo; la gente necesitada, pocos favores.

18.—El dicho viejo, poco miente.

19.—El cierzo negro, mala consecuencia.

20.—Sol y lluvia, bodas de reposo. (En Valcarlos, euri, por auri, y eztei, por boda. En Bizkaya: sol y lluvia, tiempo de Marzo).

(1) En Bizkaya: qué ver, aquello aprender. (lit.)

(2) En Bizkaya: deuda vieja, mala deuda.

(3) En Valcarlos: amigos viejos y cuentas nuevas.

(4) En Valcarlos: en casa del herrero el liar de madera.

21.—Bakotxa bere mandataririk oberena. (Luzaiden ere berdin).

22.—Umeak azi ta nekeak bizi. (Bizkaian ere berdin).

23.—Jaungoikoa luzakor, ez atzenkor. (Luzaiden... ez ahanzkor).

24.—Azaroko eguna, argiko iluna. Luzaiden: abenduko eguna, argiko iluna... argitu-orduko iluna (Laraun-en).

25.—Maiatza pardo, garagarzaroa klaro, orduan izäin da ogi eta ardo. (Luzaiden: *Maiatza pardo, ekaina klaro, orduan ukain da ogi eta ardo*).

26.—Bertzen minak atx guti.

27.—Eri beratz, il-gogor.

28.—Aldizka zakuak erotara.

29.—Bertzeren minak begian lo.

30.—Mezkiritz ta Olondriz (Eroko irixkoak) gari guti ta aur anitz.

31.—Auritz-Mauritz, sekula garirik ezpalitz (Eskale batek, limosnarik eman etziotelakos eran omenzue gau; ta gerosfik garirik ezta Auritzen biltzen).

32.—Otsaileko oloa olo, Martxokoa oloto, Aprilekoa ez olo ez lasto.

33.—Fanak eta xinak nonbäit an.

34.—Agotik sudufera idukirik eztu.

21.—Cada cual (es) el mejor mensajero. (Lo mismo en Valcarlos).

22.—Criar hijos y vivir trabajosamente. (Lo mismo en Bizkaya).

23.—Dios es aplazador, no olvidadizo. (En Valcarlos, por atzenkor, dicen ahanzkor).

24.—Día de Noviembre, oscurece en cuanto alumbrar. (En Valcarlos día de Diciembre... etc.: antes de alumbrar) (Larraun).

25.—Mayo pardo, Junio claro, entonces habrá pan y vino. (En Valcarlos, ekaina por garagarzaroa, y ukain por izain).

26.—El dolor ajeno (produce) pocos dolores.

27.—Enfermo blando, duro de morir.

28.—Por turno los sacos al molino.

29.—Duerme uno tranquilo a pesar del dolor ajeno. Liter. dolor de otros, sueño en el ojo.

30.—Mezkiritz y Olondriz (pueblecitos de Erro) poco trigo y muchos niños.

31.—Burguete - Murguete, si no hubiera nunca trigo. (Dicen que dijo esto un mendigo porque no le dieron limosna, y posteriormente no se cosecha trigo en Burguete).

32.—La avena de Febrero avena, la de Marzo avenilla, la de Abril ni avena ni paja.

33.—Los idos y los venidos son poco más o menos lo mismo. De lunes a martes poco se llevan los sastres.

34.—No tiene reserva ni siquiera de la boca a la nariz.

- 1.—Elurá bezäin zuri dun au.
 - 2.—Ekea bezäin beltz.
 - 3.—Garizuma bezäin luze.
 - 4.—Kupela bäino lodiagō xagok.
 - 5.—Txindia bäino goñiago.
 - 6.—Non zer ikusi däila ori.
 - 7.—Jaungoikoari belarria tira dezok.
 - 8.—Jaungoikoären zangoa ere erman lezakek.
 - 9.—Gofek arostia merke. (Auferendako erana)
- Luzaiden: hofek arostia merke.
- 10.—Aiztian gan nintze ta orai gen.
(Ipuinak amaitzeko edo urentzeko erana).

BOSKAREN TXATALA

Auren xostaketak

1. Kuruketan, lauretan, bortzetan, epera xokoetan
¿bazirate?
Kruk erantzuten zute estaliäk.
2. San Juan bezpera-gabean eretzen zituzte San
Juan-belar hazkoak, au eranes: *garia Nafarroara,*
sarna Gipuzkoara.
3. Añe-añe, mandoko, biar Iruñarako, etzi Tafala-
rako ¿andik zer ekariko? zapeta eta geriko.
Luzaiden ere bai, itz gebek gaineratuz: *Hek orok*
norendako? —*Aur hofendako.*
4. Kukuruku kantatzen du oilarak. —¿Zer du oila-
rak? —Pikuan min. —¿Nork egin? —Muxkerak (1)

(1) Batzuk *gardatxoak* efaten dute ta *gardatxo* Efiberako erdalitz «gär-
dacho» «lagarto» ren ordezkoa da.

- 1.—Este es tan blanco como la nieve.
- 2.—Tan negro como el humo.
- 2.—Tan largo como la Cuaresma.
- 4.—Está más grueso que el tonel.
- 5.—Más rojo que la brasa.
- 6.—Esa anda curioseando.
- 7.—Vete a averiguarlo. (Liter. tírale a Dios de la oreja).
- 8.—Robaría (lit. llevaría) aun la pierna de Dios.
- 9.—Ese (tiene) barato el bostezo. (Se dice de haraganes). En Valcarlos, hořek por gořek, arosia por arosia.
- 10.—Hace poco estaba allí y ahora aquí.
(Fórmula para terminar cuentos).

CAPÍTULO QUINTO

Juegos infantiles

1. Escondiéndose, en cuatro, en cinco, la perdiz en los rincones. ¿Estáis ya?

Kruk respondían los (niños) escondidos.

2. La noche de la víspera de San Juan, solían quemar las hierbas de San Juan del año anterior, diciendo esto: *el trigo a Nabarra, la sarna a Gipuzkoa*.

3. Arre, arre, machito, mañana para Pamplona, pasado mañana para Tafalla ¿de allí qué se ha de traer? zapatos y faja.

En Valcarlos, además de esto, se añadía: *¿Estos todos para quién? —Para ese niño*.

4. El gallo canta cucurrucú. —¿Qué tiene el gallo? —Mal en el pico. —¿Quién se lo ha hecho? —Se lo ha hecho el lagarto. (1) —¿Dónde está el lagarto?

(1) Algunos por *musker* lagarto dicen *gardatxo* el gardacho, que es vocablo de la Ribera.

egin dako. —¿Non da muxkeña? —Maldapetan.
—¿Non dira maldak? —Suak ére. —¿Non da sua?
—Urak ito. —¿Non da ura? —Idiak edan. —¿Non da
idia? —Érotapean arto ereiten. —¿Zerendako da
artoa? —Oiloek xateko. —¿Zetako dute oiloek?
—Añoitze egiteko. —¿Zetako da añoitzea? —Apezein-
dako. —¿Zetako du apezak? —Mezasaritako.

—¿Zetako da Meza? —Arimen eta mundu guzien
salbatzeko.

SEIGAREN TXATALA

Eñi-oiukiak

I. ABU NINA

Abu nina Katalina,
gure auñak lotzeko mina,
abu nina Katalina
lokar zite fia Fermina.
Bolon bat eta Bolon bi,
en Vitoria yo lo aprendí
buena moza neska ona,
dos huevos añoitze bi,
Bolon bat eta Bolon bi.

Ariben Petra Pedroarenak kantatu zue. Abaure-
pean ere bertze *abu nina* laburxko bat ikasi nue. (Ikus.
Cancionero popular vasco 219). *Gure auñak lotzeko*
mina-ren zentzuna ezta eñaza Bizkai ta Giputz-al-
deko euskaldunendako. Gaien belarñietan «dolor de
ser atado» dena «deseo de dormir» da *lotzeko* (*lo*
egiteko) *min* ori.

—Bajo las zarzas. —¿Dónde están las zarzas? —Las quemó el fuego. —¿Dónde está el fuego? —Lo ahogó el agua. —¿Dónde está el agua? —La bebió el buey. ¿Dónde está el buey? —Bajo el molino, sembrando maíz. —¿Para qué es el maíz? —Para que lo coman las gallinas. —¿Para qué son las gallinas? —Para hacer huevos. —¿Para qué es el huevo? —Para el sacerdote. —¿Para qué lo quiere el sacerdote? —Para estipendio de la Misa. —¿Para qué es la Misa? —Para salvar almas y a todo el mundo.

CAPÍTULO SEXTO

Cantos populares

I. ABU NINA

Abu nina Catalina,
nuestro niño (tiene) sueño,
abu nina Catalina,
duerme, duerme, tía Fermina;
un Bolón y dos Bolón
en Vitoria yo lo aprendí,
buena moza neska ona,
dos huevos aóltze bi,
un Bolón y dos Bolón.

La cantó en Aribre Petra Pedroarena. También otra cortita *Abu nina* aprendí en Abaurrea Baja (V. *Cancionero popular vasco* 219). El sentido de *gure auñak lotzeko mina* no es fácil para los vascos de Bizcaya y Gipuzkoa. Lo que a sus oídos es «dolor de ser atado» es «deseo de dormir» (*lotzeko* como *lo egiteko* para dormir y *min* gran deseo).

II. AMA BIRJINA

Abaurregainen Filomena Legazi entzuna.

Ama Birjina zegoenean
ganbera ilun batean,
ilunik ere argitzen zuen
Andrea zegoen lekuan.
Yaun San Gabriel xari zitzoen
belauriko aurrean,
izu andiak artu zuen
gura antxe ikusi zuenean.
—Ez izutu, ez Maria,
ni naiz mandataria.
—¿Mandataria nondik, nondik?
—Zeruko koroetarik,
zeruko koroetarik eta
Érege Aitarengandik.
—Mandataria ¿zer dakañazu
berze munduko beñirik?
—Beñiak beñi eta beñiak
guziz tristerik.
Gure Jesus omendago
guzia lantzazaturik,
guzia lantzazaturik eta
irur iltzez xosirik.
—¡Oi, ene Seme onetsia,
oi zer dugun merexia!
Oñenik eta kulparik gabe
¡oi zure ñagen utsusia!
—Ama Andrea, zaude isilik,
ez egin ¡otoi! nigañik;
gaurko ene odol isuriez
eztaukazula konturik.

II. AMA BIRJINA

De Filomena Legaz, de Abaúregain (Aezkoa AN).

Cuando estaba la Virgen Madre
en un oscuro aposento,
aun en la obscuridad brillaba
el lugar en que la Señora estaba.
El señor San Gabriel se le puso
de rodillas delante;
se apoderó de ella gran espanto
cuando vió a aquél allí.

—No temáis, no, María,
yo soy embajador.

—¿Embajador de dónde, de dónde?

—De los coros del cielo,
de los coros del cielo
y del Padre Rey.

—Embajador: ¿qué traéis
noticias del otro mundo?

—Noticias nuevas y noticias
muy tristes:

dicen que nuestro Jesús está
todo atravesado de lanza,
todo atravesado de lanza y
cosido con tres clavos.

—¡Oh mi bendito Hijo,
oh qué habremos merecido!
Sin culpa ni yerro
¡oh qué atroces son vuestras llagas!

—Señora Madre, callad,
por Dios no lloréis;
de la efusión de sangre de hoy
no hagáis cuenta.

Egari naiz bai egari,
biotzean dut ageri,
Judeo krudel traidore oiek
eman ziraten edari,
edaria dolorea
ozpinarekin gedarrea,
ark eřetzen zuen
 nere biotza,
altzairu urak (?) bezala.
Amen, amen dela Jesus
guzien Salbatzalea,
zure izenean eřanen dugu
gogo onez Abe Maria,
baita Pater noster ere
Jauna dakigun balia,
Jauna dakigun balia eta
berze munduan gloria.

III. BATXARDINA

Batxardina, bi txardina,
zenton zařa elizara,
atso zařa tabernara
pitxeřa eskuan duela.

 Angélicos semos,
del cielo vinemos,
agujas pidemos
para el monumento;
si no quiere dar,
las puertas pagarán.

Esteban Enekoiz-ek Abaurpean irakatsia. Ortze-
gun sainduz kantatzen da. Bigarēn zatiak gaineratua
dirudi.

Tengo sed, sed tengo,
aparece esto en el corazón.
Esos crueles traidores judíos
me dieron de beber,
la pócima fué el dolor,
hollín con vinagre,
aquello abrasaba
 mi corazón
como el acero...
Amén, sea amén Jesús,
Salvador de todos,
en vuestro nombre diremos
con devoción el Ave María
y también el Pater Noster,
para que el Señor nos valga,
para que nos valga el Señor y
(tengamos) gloria en el otro mundo.

III. BATXARDINA

Una sardina, dos sardinas,
el viejo Antón al templo,
la anciana vieja a la taberna,
teniendo la jarra en la mano.

 Angelicos semos,
del cielo vinemos,
agujas pidemos
para el monumento;
si no quiere dar,
las puertas pagarán.

Enseñada por Esteban Enekoiz en Abaurrea Baja.
Se canta por Jueves Santo. La segunda parte parece
añadida.

IV. BIRJINA ARANTZAZUKOA

1. Birjina Arantzazukoa
Semea egin duzu
Semea egin duzu eta
Semea daukazu,
Seme prezioso garen
¡oh! Ama zera zu:
zeruarekin luña
zaureak dituzu.
2. Goiek zaureak tuzularik
bulux goñian zu,
tori nere mantua
estal egin zazu,
Jesusek nai eztuela bezfimenturik
eta ere gutiago fantasiarik,
zeruetara fan bear dugu,
Birjina Maria
3. —¿Zertara zeruetara,
Birjina Maria?
—Ene Semea an dago eta
garen ikusitzera.
—Eztugu ezagutuko,
Birjina Maria.
4. Ezagutuko dugu, bai,
Madalenea;
gurutzea soinegian dauka,
gurutze berdea,
gurutze berdearekin
¡oi! yake oria.
5. Orai guraxe badateke
¡oi! nere Semea.
—Gontarik eztiaketzut,
Birjina Maria;

IV. BIRJINA-ARANTZAZUKOA

1. Virgen de Aránzazu:
habéis dado a luz un Hijo
le habéis dado a luz
y tenéis un Hijo,
de aquel precioso Hijo
¡oh! sois Madre Vos:
con el cielo la tierra
son vuestros.
2. Siendo vuestras las alturas,
Vos desnudo,
tomad mi manto,
cubridle;
que Jesús no quiere vestiduras
y menos aún fantasías,
tenemos que ir a los cielos,
Virgen María.
3. —¿A qué a los cielos,
Virgen María?
—Mi hijo está allí y
a verle a Él.
—No le conoceremos,
Virgen María.
4. —Le conoceremos, sí,
Magdalena;
tiene a cuestras la cruz,
la cruz verde;
con la cruz verde
¡oh! túnica amarilla.
5. Ahora aquél puede ser
¡oh! mi Hijo.
—De esto no puedo conocerle,
Virgen María.

gontan pasatu bear
dut pasionea,
pasionearekin eriotzea,
eriotzearekin mundu guzia.

6. Amen amen dela Jesus
guzien salbazalea,
zure izenean eranen dugu
gogo onez Ave Maria,
baiza Pater noster ere
Jauna dakigun balia
eta bertze munduan gloria.

Abaurregaingo Filomena Legaz-ek irakatsia dut
oiuki eder au, itzez baino musikaz anitzez ederago.

V. BOLON BAT

Bolon bat eta bolon bi,
bolon zubitik erori,
erori bazen, erori,
orduan etzan egari.

Abaurrepeko Zelestina Bidondori ikasia.

VI. EA - MEA

Ea mea gurutzetara dea,
Ea mea ofizioetara dea.

Abaurrepeko Esteban Enekoitz-i ikasia, Ortzegun
santu-artses oi u egiten dute nexka-mutikoak erian
elizara deika.

Gonen musikatxoa nere *Cancionero popular vas-*
coren 625-garfen orialdean ageri da, baia uts batzu
dituela.

- En esto debo pasar
la Pasión;
con la Pasión, la muerte;
con la muerte, todo el mundo.
6. Amén, que sea Jesús, amén,
el Salvador de todos,
en vuestro nombre diremos
afectuosamente el «Ave María»,
también el «Pater Noster»,
para que el Señor nos valga
y (nos dé) en el otro mundo la gloria.

Esta hermosa canción me la enseñó Filomena Legaz, de Abaúregain, más hermosa por su música que por las palabras.

V. BOLON BAT

Un bolón y dos bolones,
bolón del puente cayó,
si es verdad que cayó
entonces sed no sintió.

Aprendida de Celestina Bidondo, de Abaúrepea.

VI. EA MEA

Ea mea, llamada a las cruces.

Ea mea, llamamiento a los oficios.

Aprendido a Esteban Enekoitz, de Abaúrepea. Lo cantan los muchachos de uno y otro sexo la tarde del Jueves Santo, llamando al pueblo al templo.

Aparece esta melodía en la pág. 625 de mi *Cancionero popular vasco*, pero con unas erratas.

VII. EGUBEŔI

Aezkoan laur gisatara ikasi nue, bertze bitara Saraitzuaŕen artean. Gaŕaldakoa ta Iribéfin ikasia agertuko ditut geben. Orbaizetakoa San Martiñ-en itzakin geroago ageri izäin da. Abauŕepeko *Egubeŕi* nere *Cancioneroaren* 1088 gaŕen ofialdean ikus dezake irakurleak. Itzak geben ere xakin-araziko ditugu.

1. Egubeŕi, egubeŕi
gaur dela egubeŕia,
guzien yauna yaio bäita
Beleneko irian.
2. Beleneko iria
izure doiaren andia!
zeren xin bäitze, yaio bäitze,
Yaungoiko onaren semea.
3. Amari zäizkio Maria
beti birjinik erdia
eta Jesus seme ori
zeruan izena emana (sic).
4. Eridenen dugu eridenen
guzien Yauna Belenen,
goazen guziok Belenera
Jesusen adoratzera.
5. Galde eginez, galde eginez
non duzie sortu beŕia,
guziak junto (sic) sartuak dira
Jerusalenen barena.

VIII. GURE JESUS

- (Batzu) 1. Gure Jesus ¿nora zoaz
ain tristea gugatik?
¿Gurutzean il näi duzu
pena latzez beterik?

VII. EGUBEŔI

Lo aprendí de cuatro maneras en Aezkoa, de otras dos entre los salacencos. Aquí publicaré las versiones de Garralda y de Iriberrí. Más tarde aparecerá la de Orbaizeta con palabras de la canción de San Martín. El lector puede ver en la pág. 1088 de mi *Cancionero* el *Egubeŕi* de Abaurrepea. Las palabras las daremos a conocer aún aquí.

1. Natividad, día nuevo,
que hoy es Navidad,
pues el Señor de todos ha nacido
en la villa de Belén.
2. Villa de Belén
¡cuán grande es vuestro don!
pues vino, pues nació
el Hijo del Dios bueno.
3. La Madre se llama María,
que ha parido siempre Virgen
y ese hijo Jesús
llamado así en el cielo.
4. Le hallaremos, le hallaremos
al Señor de todos en Belén,
vámonos a Belén todos
a adorar a Jesús.
5. Preguntando, preguntando
dónde tenéis al recién nacido,
todos juntos han entrado
dentro de Jerusalén.

VIII. GURE JESUS

- (Unos) 1. Nuestro Jesús, ¿adónde vais
tan triste por nosotros?
¿Queréis morir en cruz
lleno de penas crueles?

(Guziak) *Damuz nago, uriki dut
zaudelakoz gugatik.*

2. Gaizkigile bat bezala
zituzte ezartzen loturik,
bai-ta ere kondenatzen
Bařabas libratu-rik.
Damuz nago, etc.
3. ¡Jesus onäin dolorea!
zaude ia kargaturik
gurutze sandu ongi pizuas
iltzeko gortan xosirik.
Damuz nago, etc.
4. Zuräin pean ene Jesus
ikusten zitut penaturik,
dolugarı zaude bada
luřeräino eroririk.
Damuz nago, etc.
5. Ama-semeak, bi amanteak,
daude beira arıturik,
gau da pousu dolugarıa
bertze guzien gäinetik.
Damuz nago, etc.
6. Zirineo bat eman dauzute
lagun zitzan atzetik,
ez konpasios baia bai
doble pena ziten gatik.
Damuz nago, etc.
7. Dauka aurpegia Jesusek
izerdi odolez beterik,
oial batez garbitzen du
Beronikak bakařik.
Damuz nago, etc.

(Todos) *Estoy pesaroso, tengo compasión
porque estáis por nosotros.*

2. Como a un malvado
os ponen atado,
y aun os condenan
librando a Barrabás.
Estoy pesaroso, etc.
3. ¡Oh, dolor del buen Jesúsl
estáis ya cargado
con la cruz bien pesada
cosido en ella para morir.
Estoy pesaroso, etc.
4. Bajo el madero, mi Jesús,
os veo apenado,
estáis, pues, lastimado,
caído hasta la tierra.
Estoy pesaroso, etc.
5. Madre e Hijo, los dos amantes,
están mirándose asombrados,
éste es paso lastimoso
sobre todos los demás.
Estoy pesaroso, etc.
6. Os han dado a un Cirineo
para que os ayude por detrás,
no por compasión, pero sí
para que doblemente sufráis.
Estoy pesaroso, etc.
7. Tiene la cara Jesús
llena de sudor y sangre,
se la limpia con un paño
sólo la Verónica.
Estoy pesaroso, etc.

8. Befiz ene ere Jesus
 gurutze ořek benzurik
 zaude penas ene amantea
 luřeräino eroririk.
 Damuz nago, etc.
9. Jesussek eräfen daugu
 onen penez ez ezik
 bai ta ere gauren kulpez
 damu giten gogotik.
 Damuz nago, etc.
10. Gau da, Jauna, irurgařena
 zirela erortzen kasi ilik,
 ¿zure gala ikusteko
 nork izäin du biotzik?
 Damuz nago, etc.
11. Fierei ere egin ezluketena (1)
 egiten dakote Jesusi:
 mundu guzia beztitzen duena
 uzten dute biluzirik.
 Damuz nago, etc.
12. Ikus dezazu, bekataria,
 baldin baduzu biotzik,
 zuregatik gurutzean
 iltzes Jesus xosirik.
 Damuz nago, etc.
13. Pensa zagun artu däiken
 bekatuan gustorik,
 bekatuaz il-ondoan
 gauzkiena bizirik.
 Damuz dago, etc.
14. Zure penek jo Maria!
 ia eztute nauřirik:

(1) Bertze batzuk: *Fierek ere egin etzuketena.*

8. Nuevamente mi Jesús
vencido por esa cruz
estáis, amante mío, con penas
caído hasta la tierra.
Estoy pesaroso, etc.
9. Jesús nos dice
que no sólo de sus penas
sino también de nuestras culpas
nos apenemos de veras.
Estoy pesaroso, etc.
10. Esta es, Señor, la tercera (vez)
que os caéis casi muerto,
¿para veros así a Vos
quién tendrá corazón?
Estoy pesaroso, etc.
11. Lo que no harían ni a las fieras (1)
se lo hacen a Jesús:
a quien viste a todo el mundo
le dejan desnudo.
Estoy pesaroso, etc.
12. Ved, pecador,
si tenéis corazón,
por vos en la cruz
cosido de clavos a Jesús.
Estoy pesaroso, etc.
13. Pensemos si se puede recibir
gusto en el pecado,
después de muerto con el pecado
el que nos tiene vivo (sic).
Estoy pesaroso, etc.
14. Vuestras penas ¡oh, María!
no tienen ya medida:

(1) Otros: *Lo que ni las fieras harían.*

seme bat izaki eta
beira zaude gäizki ilik.

Damuz nago, etc.

15. Bizian eta eriotzean
ez duzu penas igualik
eta oräi obri batean
zaude Jesus ortzirik.

Damuz nago, etc.

Orai, kristioak, pentza zagun
gau izan dela gugatik
eta gontäik atra zagun
zer zor dugun Jesusi.

IX. KANTATZEN BEAR DET ASI

Orbaizetan ikasi nue, Jeronimo Eñorengandik. Gi-
putzak dira gonon itzak, ez aetzak. Musikatxoä ere
ezta Napañoan sortua.

1. Kantatzen bear det asi
nola bear den ikasi,
len interesa franko banuen
orain joan zaizkit igasi,
andrea egin zaut nagusi,
saltzea luke merezi,
iñork nai balu erosi.
2. Ni nago moñoi serbitzen
besteren kargak berdintzen,
andrea ola ametitzea
eztu legeak agintzen;
asiagatik urdintzen
gazteak dio begitzen
¿nork daki nola dabilten?

habiendo tenido un Hijo
estáis mirándolo malamente muerto.

Estoy pesaroso, etc.

15. En vida y en muerte
no tenéis igual en penas
y ahora en un sepulcro
estáis, Jesús, sepultado.

Estoy pesaroso, etc.

Ahora, cristianos, pensemos
que esto ha sido por nosotros
y deduzcamos de esto
lo que a Jesús debemos.

IX. KANTATZEN BEAR DET ASI

La aprendí en Orbaizeta, de Jerónimo Erro. Sus palabras son gipuzkoanas, no de Aezkoa. Aun su musiquita no ha nacido en Nabarra.

1. Tengo que empezar a cantar
cómo se debe aprender,
antes tenía en ello mucho interés
ahora se me ha ido huyendo,
la mujer se me ha hecho jefe,
merece se la vendiera,
si hubiera quien la comprase.
2. Yo estoy de criado sirviendo
llevando cargas ajenas,
el admitir a la mujer
no lo consiente la ley,
aunque empieza a encanecer
el joven suele mirarla
¿quién sabe cómo andan?

3. Etxera natorénean
beti edo geienean
enbustieriaz engañatzen nau
dirua asmatzen duenean;
malezia barenean
eta gero azkenean
jartzeko aren gainean.

X. KRISTI ON BAT ILTZEN

Kristi on bat iltzen denean
egiten da parte bi,
aren aide-adiskideak
aren onen zatitzen ari;
obeki egin lezakete
Mezatan eman balezate.
Korputz gura bera bakañik
gero luñez estali.
Arima gaixoa yoaiten duzu
beltzik eta tristerik,
gure yinkoa elkitzen zaio
kolera aundi bat arturik.

Zelestina Bidondok Abaurrepean irakatsia. Elizako salmoren baten musika dirudi, seigañen tonu Frantziako azturaz aldatua. Itzak zâr-zârak dira. Oräi di-rela lauregun urte, ez oso, Bernard Dechepare'k argitaratu zituen *Poésies basques* gaietan gau irakur dezake (pag. 8-24...).

*Person oro hil denëan hirur (1) zathi egiten,
gorputz ori usteltzera lur hotzean egoizten,
unharzuna ahaidëek bertan dute partitzen,
arima gaixoa dabilela norat ahal dagien
hain biaje bortitzëan konpainia faltatzen.*

(1) Irugañen zatitzat onak (unharzunak) artu zituen.

3. Cuando vengo a casa,
siempre o por lo general,
me engañan con zalemas
si barruntan que hay dinero;
malicia por dentro
y luego al fin
para colocarse sobre él.

X. KRISTI ON BAT ILTZEN

Cuando muere un buen cristiano,
se divide en dos partes,
sus amigos y parientes
se ocupan en repartirse sus bienes.

Mejor harían
si los emplearan en Misas.
Aquel cuerpo él sólo
luego lo cubren de tierra.
La pobre alma suele ir
acongojada y triste,
le sale nuestro Dios
poseído de una gran cólera.

Enseñada por Celestina Bidondo en Abaurrea Baja. Parece música de algún salmo de la Iglesia, sexto tono, alterado a la moda de Francia. Las palabras son muy antiguas. En aquellas *Poésies basques*, que hace cuatrocientos años no completos sacó a luz Bernard Dechepare, se puede leer esto (pág. 8-24...).

Toda persona cuando ha muerto se hace tres (1) partes, echan en tierra fría el cuerpo para que se pudra, los parientes se reparten en seguida su hacienda, mientras la pobre alma anda adonde pueda, faltándole compañía en tan largo viaje.

(1) Por tercer pedazo (parte) tomó los bienes o hacienda.

XI. KRISTI ON BATEK

Abaurépean Zelestina Bidondok irakatsia. Amargañenak bezala gonek ere Bernard Dechepare'ren *Poésies basques*'etan berdintsu bat du.

Bata ta bertzea eman ditzagun.

I. (Oräikoa).

*Kristi on batek bear bailuke
igandeetan pentsatu
aste guztian zenbat aldiz
egiten duien bekatu.*

II. (Ordukoa, Decheparek bildua).

*Orhituki igandëan
behar dugu pentsatu
zenbatetan egin dugun
aste hartan bekatu.
Orhit eta Jeinkoari
barkhamendu eskatu,
atoña nola arima ere
aste oroz garbitu.*

XII. MISERERE MISERERE

Abaurégain'en Filomena Legatz'ek irakatsia da.

Liburu gonon ondarean ageri den musikak dituenak bäino itz anitz geiago ditu kantaxko polif gonek. Edertasun andi gabeak izanañen, gor doazi guziak, gola eria nolakoa zen obeki xakiteko.

Irugañen zatitat onak (unharzunak) artu zitue.

Miserere, miserere, Jauna fan da Salbadore. Salbadore, Salbadore, ene anima jotoif zure; ene anima jotoif zure, bai orai ta beti ere.

XI. KRISTI ON BATEK

Enseñada por Celestina Bidondo en Abaúrea Baja. Como la canción núm. X, también ésta tiene una casi igual en las *Poésies basques* de Bernard Dechepare.

Traduzcamos una y otra:

I. (La actual).

Un buen cristiano debiera
pensar los domingos
cuántas veces en toda la semana
ha cometido pecado.

II. (La de entonces, la recogida por Dechepare)

Cavilando el domingo
debemos pensar
cuántas veces hemos cometido
pecado en aquella semana.
Después de cavilarlo a Dios
(debemos) pedirle perdón,
lo mismo que la camisa, también el alma
limpiarla cada semana.

XII. MISERERE MISERERE

Es canción enseñada por Filomena Legaz, en Abaurrea Baja.

Esta linda cancioncita tiene muchas más palabras que las puestas al pie de esta melodía (V. al fin de este folleto). Aunque no tienen gran belleza, ahí van todas, para que así se conozca mejor cómo era el pueblo.

Miserere, miserere, el Señor se ha ido Salvador. Salvador, Salvador, mi alma ¡os lo ruego! vuestra sea (dos veces) sí, ahora y también siempre.

Ortzegun Saindu-aratsean triste zindaude baratzean, triste zindaude baratzean eta apostolu maitên artean; apostolu maitên artean eta oin-esku ederen garbitzean.

Jesus fan zen baratzera an odolez izertzera, an odolez itertzera eta etsai-artean erortzera. Sokez zute arastatu, artaz etzire kontentatu; buruan zute koronatu, artaz etzire kontentatu; oin-esku ederak itzeztatu, artaz etzire kontentatu, biotza zute lantzaz-fatu...

Amen, amen dela Jesus, guzien salbatzalea.

XIII. GAUR DUGU GAUR EGUBEÏI

Gaur dugu gaur egubeïi,
sortu delakotz Mesias.
Egubeïi, egubeïi,
gaur dela egibeïia.

Guzien jauna sortu da eta
dakarëna alegria.
Aurkitzen da Belenen
portale baten bañenen.

Orbarako Andres Garcia Zelai'k emana.

XIV. NORA ZOAZEN

Abauépekoa da, Filomena Legaz'ek irakatsia.

1. —Nora zoazen éran daztazu,
Andre Dena Maria.
—Ni banoaie Belenera,
Beleneko irira,
Beleneko irira eta
seroren ospitalera.
2. Altzina kamina zazie...

.....

La noche del Jueves Santo, estabais triste en el Huerto, estabais triste en el Huerto y entre los amados apóstoles; entre los amados apóstoles y al limpiar vuestros hermosos pies y manos.

Jesús se fué al Huerto a sudar sangre allí, a sudar sangre y caerse entre enemigos. Le arrastraron con cuerdas, con ello no se contentaron; le coronaron en la cabeza, con ello no se contentaron; le clavaron sus hermosos pies y manos, con ello no se contentaron; le alancieron el corazón ..

Amén, amén sea Jesús, salvador de todos.

XIII. GAUR DUGU GAUR EGUBERÍ

Esta noche nos es Navidad,
pues ha nacido el Mesías.

Noche buena, Navidad,
que esta noche es Navidad.

Ha nacido el Señor de todos
y que trae alegría.

Se halla en Belén,
dentro de un portal.

Dada por Andrés García Zelai, de Orbara.

XIV. NORA ZOAZEN

Es de Abaúrea Baja, enseñada por Filomena Legaz.

1. —Decidme adónde vais,

Señora Santa María.

—Yo voy a Belén,

al poblado de Belén,

al poblado de Belén y

al hospital de las monjas.

2. Caminad adelante.

.

Ospitalekoak galde ziguten:
¿zek nongoak zerate?

3. Gori aitu zuenean
Josefe jaunak
nigafari eman zue,
Gortxen goiti artzainak dira
goazen gu ere arara.
4. Arara bidea luze dago,
erortzeko peligro da.

.
.

5. Ama Birjina erditzen safi
borda idiki batean,
borda idiki batean eta
idi-ganbela batean.
6. Amak Semea maiolatzen du
aři otzaren gainean,
idiak atsez berotzen eta
mandoak ostiko emaiten;
idia benedikatu eta
mandoa madarikatu.

XV. SAN MARTINEN ATARIA

1. San Martinen ataria
maistro onak ezafi,
oña bada Bikario jaun ori
gan sartzean ageri.
2. Gan sartzean ageri eta
ateratzean obeki
ateratzean obeki eta
bidean yoaitean korteski.
3. Elizarian itufi
urë-biruz derati (??):

Los del hospital nos preguntaron:

«¿Vosotros de dónde sois?»

3.

Quando oyó esto
el señor San José,
se echó a llorar.
Ahí arriba hay pastores,
vámonos nosotros también allá.

4. Es largo el camino para allá,
hay peligro de caerse.
.
.

5. Pariendo en seguida la Madre
Virgen en una borda abierta,
en una borda abierta y
sobre el pesebre de bueyes.

6. La Madre envuelve al Hijo en pañales
sobre piedra fría,
el buey le calienta con el aliento
y el mulo dando coces;
el buey recibía bendiciones,
maldiciones el mulo.

XV. SAN MARTINEN ATARIA

1. La puerta de San Martín
puesta por buenos maestros,
he ahí pues ese señor Vicario
aparece al entrar allí.
2. Aparece al entrar allí y
mejor al salir,
mejor al salir y
al ir cortésmente en el camino.
3. En el pórtico fuente
¿mana? de hebras de oro:

oña bada Bikario jaun oñek
gan ikuzten badaki.

4. Gan ikuzi, gan txukatu,
imajina du iduri.

.....

5. Etxean eder mandio,
mandazai oñek adio:
oña bada Bikario jaun oñek
zazpi eñesuma balio.

6. Etxean eder geñena,
ardantzean da goiena:
oña bada Bikario jaun ori
Paradisuan goena.

7. Kamieta (1) da pintatu,
itsasoan da plantatu:
oña bada Bikario jaun ori
Paradisuan fundatu.

8. Ezkilak dire eñepikatzen
obria benedikatzen:
oña bada Bikario jaun ori
aingiruekin da mintzatzen.

9. Bikario jaun ori Elizan
bere añosario sainduekin:
oña bada aingiruak kantatzen diote
bere esku sainduetan.

10. Sagaña da sagartzean
erori eta lur otzean,
oña bada Bikario jaun oñek
amabi aingiru biotzean.

(1) Bertze nonbält *gainibeta*, Provenza'ko *canivet* da ele *gau*.

he ahí pues ese señor Vicario
sabe lavarse allí.

4. Lavarse allí, allí enjugarse,
parece una imagen

.....
.....

5. Hermoso es en casa el tablón,
ese arriero se despide:
he ahí pues ese señor Vicario
vale siete reinos.

6. Hermoso es en casa el asador,
es supremo en ¿el viñedo?
he ahí pues ese señor Vicario
el más elevado en el Paraíso.

7. La navaja (1) está pintada,
en el mar está plantada:
he ahí pues ese señor Vicario
fundado en el Paraíso.

8. Las campanas están repicando,
bendiciendo la sepultura:
he ahí ese señor Vicario
está hablando con los ángeles.

9. Ese señor Vicario en el templo
con su santo rosario:
he ahí pues los ángeles le cantan
en sus santas manos.

10. La manzana está en el manzano,
caída en la tierra fría,
he ahí pues ese señor Vicario
doce ángeles en el corazón.

(1) En algún otro lugar *gainibeta*. Este vocablo es el provenzal *canivet*.

11. Ardiak daza belañez
Ífiberako kanpadres:
oía bada Bikario jaun oírek
bulañarte ori zilañez.
12. Bulañarte ori zilañez eta
begiak úre-botonez,
begiak úre-botonez eta
eskuak úre-zilañez.
13. Zeruan eder izaía,
eíkaldeko lizaía:
oía bada Bikario jaun oírek
úre-biruz du bizaía.
14. Elizan eder liburu,
úre-biruz inguru:
oía bada Bikario jaun ori
Paradisuan ainguru.
15. Elizan eder kaliza,
soinean superpeliza:
oía bada Bikario jaun ori
meza emaíle kortesa.
16. Mantu beltza luéräino,
kabardina erdiräino:
oía bada Bikario jaun goíen parerik ezta
Salamancatik gonäino.
17. Elizan eder ari goí,
an da xari Bikario jaun ori:
oía bada eíko txikin-andiek
barka bezaten beroí.
18. Elizan eder argizari
etxeki eta argilari:
oía bada Martina andre ori
Bikario Jaun oíen serbitzari.

Abaúrepean ikasi nue, Zelestina Bidondorenganik edo. ¿Ezoteze atez ate altzinago kantatu?

11. Las ovejas se van por hierba
por las campiñas de la Ribera:
he ahí pues ese señor Vicario
(tiene) de plata esa (su) pechera.
12. Esa pechera de plata y
los ojos de botones de oro,
los ojos de botones de oro y
las manos de oro y plata.
13. Hermoso (es ver) estrella en el cielo,
el fresno de junto al arroyo:
he ahí pues ese señor Vicario
de hebras de oro tiene la barba.
14. Hermoso es en el templo un libro
rodeado de hebras de oro:
he ahí pues ese señor Vicario
ángel en el Paraíso.
15. Hermoso es el cáliz en la iglesia,
en el cuerpo la sobrepelliz:
he ahí pues ese señor Vicario
cortés celebrante de Misa.
16. Negro manto hasta el suelo,
gabardina hasta el medio:
he ahí ese señor Vicario no tiene igual
desde Salamanca a este lugar.
17. Hermoso en el templo piedra roja,
allí se ha sentado ese señor Vicario:
he ahí pues grandes y pequeños del pueblo
se presentan a vos para el perdón.
18. Hermoso en el templo la vela
encendida y hecha luminaria:
he ahí pues esa señora Martina
sirviente de ese señor Vicario.

Lo aprendí en Abaurrepea, tal vez de Celestina Bidondo. ¿No habrá sido cantada antes de puerta en puerta?

XVI. SUGEA DABIL

Lautan ogei ta amaika urteko Katalina Juanperez'ek kantatu zida, Garaioan. Atez ate kantatzekoa dirudi.

1. Sugea dabil bularéz
bere bizi beárez:
oña bada Bikario yaun oñek
bular-arte a zilaréz
bular-arte a zilaréz eta
bi begiak uré-botonez.
2. Baratzean belar on
gauak erman tu laur oron;
gu bagoatza emendik eta
Yainkoak diziela gabon.

XVII. SUJET EDER BAT

1. Sujet eder bat deklaritzen da
gure artean gertatzen dena,
aditzeak berak ematen deraut
nere biotzean pena.
Guztiak konpreni dezaten
laur urteko aur batena.
Gisa ontan martir iltzeko
¿gaixoak non zuen obena?
2. Auñaren aita gertatzen da
gaitz batez akabatua,
kontzertatu ere izan du
bere dotor medikuak,
jende-urinez frotatzeko
eman dio konseilua,

XVI. SUGEA DABIL

Me la cantó, en Garayoa, Catalina Juampérez, de 91 años de edad. Parece pieza que se cantaba de puerta en puerta.

1. La culebra se mueve arrastrando
por exigencias de su vida;
he ahí que ese señor Vicario (tiene)
la pechera de plata,
la pechera de plata y
los dos ojos de botones de oro.
2. Buena es la hierba en la huerta,
la noche ha dado las cuatro horas;
nosotros nos vamos de aquí y
Dios os conceda buena noche.

XVII. SUJET EDER BAT

1. Un hermoso asunto se declara
que sucede entre nosotros,
sólo el oírlo me da
pena en el corazón.
Para que todos lo comprendan,
es (la historia) de un niño de cuatro años.
Para morir mártir de esta manera
¿dónde tenía el pobre la culpa?
2. El padre del niño se encuentra
acabado de una enfermedad.
También ha concertado con él
su médico el Doctor,
de que se frote con manteca de personas
le ha dado (por) consejo,

bertzela eztela izanen
gaitz artarik sendatua.

Iribeñiko Angela Eginok irakatsia. ¿Lapurdikoa?

XVIII. TĀKUR TĪPI GOŘITO

TĀkur tĪpi gořiřo bat
faltatu zait neri,
artaz baliatzen dena
ongi bizi bedi.
Kliskitin klaskitin
ařosa Krabelin,
artaz baliatzen dena
ongi bizi bedi.

Aribe'ko Petra Pedroarenak irakatsia. Kantatxo
au Eřenteria-aldekoa da. *Cancionero popular vasco-*
ren 799-garen ofialdean argitaratu nue (bi ustxo ditue-
la). Gan berean ageri dira Ariben etz kizkiten bertso
geiago.

XIX.—ZAZPI URTE BADITU

Benapaoatik ekařia dirudi. Iribeñiko alaba Angela
Egino'ri ikasi nion. Dona Paleun artutako baten al-
dakuntzea da.

Zazpi urte baditu
uda gontan kunplitu,
amodio perfet batez
zintudala maifatu,
bainan orai beldur nuzu
zaizkidan kanbiatu.

pues de otro modo no será
de aquella dolencia curado.

Enseñada por Angela Eguino, de Iribefi. ¿De Lapurdi?

XVIII. TĀKUR TĪPI GORĪTO BAT

Un perrillo rojo y chico
¡ay! a mí me falta,
quien del perro se apodere
tenga vida larga.
Clisquitín clasquitín
rosas y claveles,
quien del perro se apodere
tenga vida larga.

Enseñada por Petra Pedroarena, de Aribe. Es canción de hacia Rentería. La publiqué con dos erratas en la pág. 799 del *Cancionero popular vasco*. Allí aparecen más versos que no sabían en Aribe.

XIX. ZAZPI URTE BADITU

Parece importada de la Baja Navarra. Se la aprendí a la iriberriana Angela Eguino. Es una variante de una que recogí en Saint Palais.

Siete años se han
cumplido este verano
que con un perfecto amor
os hube amado,
pero abrigo ahora el temor
de que os hayáis cambiado.

CAPÍTULO SÉPTIMO

Fenómenos fonéticos

Los hay de tres clases: de adición, elisión y permutación.

A) *Fenómenos de adición* se reducen a tres:

1.º Protesis de *g* en vocablos como *goatze* por *oatze* cama (Cap. 1.º - I.), *goaie* por *oaie* vete (Capítulo 1.º - III.), *goartu* por *oartu* advertir (Cap. 1.º V.), *goarteman* por *oarteman* considerar (Cap. 1.º - VI); y en palabras demostrativas, tales como *gori* por *ori* ese, *goiek* por *oiek* esos (Cap. 1.º III.), *gor* por *or* ahí (*Ibid.*), *eltze gabek* por *auék* estos pucheros (Capítulo 1.º - IV.), *gala* por *ala* así de aquella manera (Cap. 1.º - VII.), *gola* por *ola* de esa manera (Capítulo 2.º - II.).

2.º Protesis de *e* en vocablos como *eke* por *ke* humo (Cap. 3.º - XXXIII.), *ekeztatu* por *keztatu* humear (Cap. 3.º - XXXIII.), *eken* por *ken* quita (Capítulo VIII) y *ekendu* por *kendu* quitar.

3.º Paragoge de *a* en flexiones verbales como *il zäida* por *il zaid* o *zait* se me ha muerto.

No hay ninguna epéntesis, tal como en el vecino subdialecto salacenco *arébara* por *arébâ* la hermana, o la *x* del *ogixa* (B) por *ogia* pan... etc.

B) Fenómenos de elisión

Son por lo menos cinco:

1.º De *a*, como *atra zaité* por *atera zaité* salid (Cap. 1.º - II.), *artsez* por *aratsez* de noche (Capítulo 2.º - II.), *erman* por *eraman* en *eztut ermäin* por *eztut eramanen* no lo llevaré (Cap. 3.º - XXIII).

2.º De *b* en la conjugación del verbo *ibili*: *däiltza* por *dabiltza* andan (Cap. 3.º - I), *zäilela* por *zabilela* andando él (Cap. 1.º - II.), *zäilelarik* por *zabilelarik* andando él (Cap. 1.º - III.). La elisión de este elemento en el numeral *bat*, tan en boga en otras variedades dialectales —*bertze at* por *bertze bat* otro— no se nota en Aezkoa.

3.º De *e*, por ejemplo *abre* por *abere* animal (Cap. 2.º - I.), *andre* por *andere* señora y su derivado *andregäi* por *anderegai* novia.

4.º De *g* en el verbo *egin*: *galde eitea* el preguntar (Cap. 1.º - IV.).

5.º De *r*, que es el fenómeno fonético más usual: *golakoik* por *olakorik* cosa como esa (Cap. 1.º - I.), *beti äi izaten zire* por *beti ari izaten zire* siempre solían estar (*Ibid.*), *gabäin* por *gabaren* de la noche (Cap. 1.º - II.), *lokartuäina* por *lokartuarena egin zue* se hizo el dormido (*Ibid.*), *lertuik* por *lerturik* y *arituik* por *ariturik* asombrado (Cap. 1.º - V.), *banamate* por *banaramate* ya me llevan.

La elisión de la *n* final de infinitivo ante la partícula de futuro *en*, que también se oye en muchas otras zonas nabarras, —*izäin* por *izanen* de ser, *fäin* por *fanen* de ir, *ermäin* por *eramanen* de llevar... etcétera— es fenómeno semántico. Por lo mismo no encaja en este capítulo.

C) Fenómenos de permutación

Son los más numerosos. Empecemos por el más antipático.

1.º $Z = S$. *Diotenes* por *diotenez* según dicen, *usten* por *uzten zituen boteilak* las botellas que solía dejar (Cap. 1.º - I.), *maiatz-egun bates* en un día de

Mayo (*Ibid.*), *ubendus betea* lleno de unguentos (Capítulo 1.º - II.), *bi eri sartus* metiendo dos dedos (Capítulo 1.º - II) *ubendustatu* ungir (Cap. 1.º - II), *gerontzekoas* con la faja (Cap. 1.º - II.), *galde eines* preguntando (Cap. 1.º - III.), *kontzientzias* en conciencia (Cap. 1.º - III.), *gäineratus* añadiendo (*Ibid.*), *gontas ein bear dena* lo que debe hacerse con esto (Cap. 1.º - IV.), *larutxes* con pergamino (*Ibid.*), *zofis* de piojos (Cap. 1.º - VII.), *nigares* llorando (Capítulo 8.º - IX.), *los ase* hartarse de dormir (Capítulo 3.º - XIII.), *txistus* silbando (Cap. 3.º - XIV.)... et cetera, etc.

No toda *z* permuta en *s*, por ejemplo *etoñi ze* vino, *ein zitue* los hizo, *zofi* piojo... ni aun siendo final. *Ez* «no» carece afortunadamente de esta antipática permutación. Varios ejemplos de *z* así permutada se leen en las obras de Lizarraga de Elcano.

2.º *au* = *ou*. He oído en Aezkoa *anitz bouk* por *baduk* si tienes mucho, *doukat* por *daukat* o *dadukat* lo tengo, *bazouke* por *bazauke* ya lo podía él. En la canción *Gure Jesus* núm. XIII, estrofa quinta, se lee *gau da pousu dolugaña*. *Pousu* es alteración fonética de *pausu*. En el cuento 4.º *nik emäin douzkitzut* permutación de *nik emanen dauzkitzut* yo os lo daré. *Mouka* por *mauka* manga leemos en... Hoy, según me dijeron, sólo se usan en Iriberry; y los de otros pueblos se burlan de sus habitantes con esta frase: *Xintaren ontzek* (por *auntzek*) *xan txadatek zalkia goaz* (por *gauaz*) las cabras de Xinto me han comido de noche la hierba.

En los textos que preceden a este capítulo sólo he visto dos ejemplos: *emäin douzkitzut* por *emanen dauzkitzut* os los daré (Cap. 1.º - IV), *gori eztokegu* (por *eztaukegu*) *ein* eso no lo podemos hacer (Capí-

tulo 1.º - VIII.) En este segundo la flexión verbal es una metamorfosis de *eztoukegu*. Tal es también *ezondu* (Cap. 2.º - II.) que viene de *ezoundu*, *ezaundu*, *ezagundu* y *ezagun* conocer.

3.º *ai* = *ei*, que yo transcribo *äi*; para distinguirlo del *ei* no permutado. *Amagiafeba-efäinak* suegra y nuera (Cap. 1.º - I.), *beti äi* (por *ari*, *ai*) *izaten zire* siempre solían estar (Ibid.), *eman zäizkio* se los dió (Ibid.), *mandazäi* arriero (Cap. 1.º - II.), *xakin näi bäitzue* pues lo quería saber (Ibid.), *zizäilu* escaño (Ibid.), *bäino* que (Ibid.), *gäinean* sobre (Ibid.), *etzäike* no podía (Ibid.), *näigabeturik* afligido (Cap. 1.º - III.), *norbäit* alguien (Cap. 1.º - IV.), *bekatu bäita* pues es pecado (Cap. 1.º - VIII.), *gori ezpäita bekatu* pues eso no es pecado (Ibid.), *aräildu* partir (Cap. 3.º - X.); etcétera, etc. La lógica parece pedir que también *au* degenerare en *äu* (*eu*) como en ciertas variedades bizkainas: *gäuez* de noche, *äufera* adelante, *gäur* hoy etcétera, pero en Aezkoa afortunadamente es desconocida esta permutación.

4.º *eu* = *au*. *Nauñi* medida (Cap. 1.º - IX), *naurtu* medir (Ibid), *auri* lluvia (Cap. 4.º - XV.), *daus* cosa alguna; y he oído mucho por allí *gaurok* nosotros mismos, *zaurek* vosotros mismos, *aultzi* trillo, *aulzaro* tiempo para trillar. Es permutación usada en bizkaino: pueblos de Arratia y comarca de Mungia... etc.

5.º *Yoa* = *fa* en los vocablos *fan* ir (Cap. 1.º - I) muy usual en varios dialectos (véase el Diccionario) y *fare* cencerro (Cap. 3.ª - XVII) variante del hermoso vocablo *yoare* liter. cosa que suena, instrumento; y *faloska* cencerreando. El *fale* que figura en el Diccionario no es exacto. Lo debí deducir, según creo, de *falots* ruido de cencerro, como si de *ugaldu* «mul-

tiplicar» hubiera deducido la existencia de *ugal* «abundante», sin tener en cuenta la de *ugari*. Me aseguran, sin embargo, que *fale* por *cencerro* se oye en Esteribar y Cinco Villas.

6.º $d = r$. *Birana eri* dos dedos cada uno (Capítulo 1.º - IV.). Viene este *Birana* de *bida* «dos». Las permutaciones, tan oídas en pueblos del B como Soraluze y Eibar, *ero* por *edo*, *eran* por *edan*... etcétera, son desconocidas por fortuna en Aezkoa.

7.º *ya, yo = xa, xo*, como en *ariari xañaiki zire* siguieron al hilo (Cap. 2.º - II.), *xañi zire* se colocaron (Cap. 1.º - XI.), *xarduki* hablar (Cap. 1.º - XIII.), *xoten dutenean* cuando suenan (Cap. 3.º - III). Hay una excepción entre los modernos y es la palabra *yauna* que se oye *Jauna* en vez de *xauna*. Pero les es tan duro, que cuando sigue a la negación pronuncian *ez kauna*, como entre pescadores de Lekeitio. Dicen también *xazkoa* el del año pasado, de *yazkoa* o *igazkoa*.

8.º $\bar{D} = x$. La flexión familiar bizkaina *ḍauzkan* él los tiene, mujer, que los markineses pronuncian *jaukan*, en Aezkoa es *xauzkin* (Cap. 1.º - IX.) como el oñatiense *xauzkan*.

9.º k (de conjugación) = t . En conjugación familiar, la k característica de varón permuta a veces en t , otras la suprimen. De *ikasi nue* «lo vi» forman *nik ikasi nia* en vez de *nika*; de *gindue*, *guk ekañi gindia* lo trajimos... etc. Permutado en t se oye p. ej. en *ik ni ikusi ninduta* tú me viste, *ik gu ikusi ginduzta* tú nos viste, *nik iri eman nauta* yo a ti te lo di... etc. *Nik xiotat* es familiar de *nik diot* yo lo digo, *xiotagu* de *diogu* lo decimos, *nik bat eman ñakota* lo es de *eman nako* se lo di.

10.º $u = b$ cuando formando diptongo con una

vocal anterior le sigue otra. *Itz gebek*, estas palabras (Cap. 3.º - XXXI.) nace de *auék*, mediante *äuek* y *ebek* y la prótesis de *g*.

11.º Los fenómenos a que dan lugar los prefijos modales *ez-* y *bait-* se expondrán al tratar de las flexiones verbales en el penúltimo capítulo de este opúsculo.

12.º En las conferencias dadas en Oñate acerca de la Fonética Vasca, se dijo que «las leyes fonéticas forman dos grandes grupos en nuestra lengua, según que ocurran dentro de un vocablo, simple o compuesto, o bien entre dos vocablos de una frase; a las del segundo grupo se dió el nombre de perifrásticas (1).

Estas segundas se notan en este subdialecto afortunadamente en mucho menor número que tal vez en ningún otro, como que se reducen a las permutaciones de *z* en *tz*, que producen infinitivos terminados en consonante al formar grupos verbales con flexiones del auxiliar como *ze*, *zue*, *zire...* etc.: *il tze*, *éfan tzue*, *il tzirenean*.

No abundan, como en varias otras variedades nabarras, contracciones de *ditut* en *tut* o *ñut*, grupos como *éfate ut* por *éfaten dut...* etc. (2). Tampoco se oyen esas palatalizaciones ñoñas a que da lugar la *i* al chocar con las consonantes de *Tiendas de Lezo*. Allí *gordina*, *ditu*, *aisa*, *eliza*, *bilagoña* suenan siempre así y no *gordiña*, *diñu*, *aixa*, *bilagoña*, *elixa*. Recurren, sí, a estas palatalizaciones, pero como se debe, para formar diminutivos. Tampoco se oyen degeneraciones, tan oídas en otras partes, del artículo *a* por

(1) Primer Congreso de Estudios Vascos, pág. 468.

(2) Hay no pocos ejemplos de esta clase en el catecismo aezkoano, publicado por Bonaparte.

influencia, de *i u* precedentes. No se dice allí *eskue* ni *gorie* ni recurren a asimilaciones como *goriik*, *eñan zoon*, ni a epéntesis como *gorixa*, *goridxa* o *goriya*. Se oye alguna metátesis rara, como *erkal* por *elkar* (Cap. 1.º - XI.) y la curiosísima de *lano* por *laño* niebla.

Puede pasar como modelo, exceptuando algunas ya expuestas permutaciones, la Fonética de Aezkoa.

CAPÍTULO OCTAVO

Algunas curiosidades morfológicas

Entre los afijos derivativos expuestos en la *Morfología Vasca*, hay algunos como *era* de *lodiera* gordura, *andiera* altura... etc. (pág. 87-16) que no se oyen en Aezkoa. Tampoco he oído aquí afijo que no haya sido expuesto en aquel tratado. Pude únicamente, para confirmación de los allí expuestos, recoger algunos ejemplos que por orden alfabético se expondrán a continuación.

-ALDE. Se oyen en Aezkoa estos cuatro vocablos que no figuran en la *Morfología* (pág. 80 y 81).

Italde, rebaño de bueyes.

Auñalde, caterva de niños.

Axurtalde, rebaño de corderillos.

Zañalde, caterva de viejos.

Y se confirman *gizalde*, gentío; *beortalde*, rebaño de yeguas; *beitalde*, de vacas; *txertalde* por *txeñalde*, piara de cerdos y *txitalde* por *xitoalde* que allí figura.

-DI, DOI, DUI (pág. 81). El primero de éstos no se oye en Aezkoa. Los otros dos son sinónimos, se oyen indistintamente en los vocablos:

Ariztoi, ariztui, robledal.

Elordoi, elordui, espinal.

Ezpeldoi, ezpeldui, bojedal.

Sasdoi, sasdui, retamal.

EZ- (pág. 94). De los quince vocablos allí citados, sólo anoté como aezkoanos *ezaxol* negligente, *ezuste* impremeditación y *ezdeus* inútil, con la diferencia (respecto de este último) que, conforme a la permutación fonética núm. 4, expuesta en el capítulo anterior, los aezkoanos pronuncian *ezdaus*.

-GILE. Quince vocablos, derivados de este sufijo pleonástico, figuran en la Morfología (pág. 75). Sólo *sokagile* «cordelero» se oye en Aezkoa, no incluido entre ellos. Por *baegile* «cedacero» del texto dicen *baiegile*. Además de *ifigile* burlón, que figura allí como vocablo aezkoano, lo son también *egurgile*, *gaizkile* y *langile*.

-go (pág. 62). En la acepción de dimensión no tomé nota de ninguno de los seis vocablos citados en el Tratado de Morfología. El *aundigo* que allí figura como «magnitud» se oye en Aezkoa significando «orgullo». El *muturgo* «rabieta» del texto, se oye en sentido análogo de desavenencia. Al vocablo salaeenco *edango* corresponden *edangio* en Aezkoa y *edangu* en el Roncal. En la *Morfología Vasca*, pág. 61, figuran 24 ejemplos de vocablos derivados con el sufijo *-go*, de acepción de profesión. Variantes aezkoanas de cuatro allí expuestos son: *alkateango*, profesión de alcalde; *artzango*, de pastor; *unango*, de vaquero; *zinagotziango*, de concejal. Son también aezkoanos *sakristango*, profesión de sacristán, *sorgingo*, de bruja. Este último figura en el Diccionario. Por olvido no se incluyó en el Tratado de Morfología.

-ko. Además de otras acepciones, como de pro-

verbal declinativo MAIATZEKO EGUN LUZEA (título del primer cuento) y de diminutivo *bezko*, calderilla (7.º cuento), tiene también estas otras tres expuestas en el texto de la citada obra (pág. 92 y 93): casa, prenda y durante. Significa lo primero en los toponímicos aezkoanos *Portaleko*, *Indako*, *Erkako*, *Artzeko* y *Garateko*. Prenda designa en *geñontzeko* faja y *beañiko* pendientes; y período de tiempo en *Korputz-kriste-egunean prozesiokoan* el día de Corpus Christi durante la procesión (Cuento IX).

A última hora veo entre mis apuntes este lindísimo vocablo: *Elizariko*. Es el nombre de una casa de Garayoa, de otra de Orbara y de otra de Oroz-Betelu: las tres se hallan junto al pórtico. La linda palabra *Elizari*, que tiene esta significación, liter. sala de la iglesia, figura entre los vocablos inéditos, último capítulo de este opúsculo.

-LARI. De los 25 vocablos que figuran en la Morfología (pág. 78) varios se oyen en Aezkoa, como *muslari*, *sonulari*, *oiulari* y *ostalari*. Variantes de los allí citados *yokalari* y *zuñukalari* son *xokalari* y *zuñunkalari* aezkoanos. *Aunkalari* lo es también de *zaukalari* y *zaunkalari*, del texto.

-ÉRE o TERÉ. Los vocablos citados en el texto (página 87) como salacencos, *entzuteře* e *ikusteře*, son también aezkoanos.

-TSU. Se dijo en el texto (pág. 194 y 195) que en sentido de «casi, poco más o menos» se oye mucho este sufijo en los dialectos orientales. En los textos de este opúsculo figura por lo menos en este pasaje del cuento segundo: *gaberditsuan*, a eso de la media noche.

-ZALE. (V. Morf. Vas., pág. 80). También en este valle se oyen por lo menos *eroszale* comprador y

ekarzale juntamente con su sinónimo *ekarle* vendedor y varios otros que figuran en el vocabulario final de esta obra.

CAPÍTULO NOVENO

Flexiones verbales

Sumario. I. Del verbo *izan*, como auxiliar. —A) Conjugación próxima: formas corteses y familiares. —B) Conjug. remota. C) Flexiones receptivas. — II. Verbo *edin*. — A) Objetivas de imperativo. — B) Receptivas de imperativo y de subjuntivo. Problema curioso. — III. Flexiones hipotéticas y condicionales de *izan*. — IV. Flexiones receptivas de la misma especie. — V. Flexiones objetivas próximas (corteses y familiares) del auxiliar transitivo *ukan*. — Observaciones. Nuevo sistema de familiaridad... etcétera. — VI. Flexiones receptivas (corteses y familiares) del auxiliar transitivo *ukan*. — VII. Flexiones remotas del mismo. — VIII. Conjugación de *fan ir*. — IX. De *egon* estar. — X. De *ibili*. — XI. De *xakin*. — XII. De *erman*. — XIII. De *ekañi*. — XIV. Curiosidades de *eñan* (*ion*) decir. — XV. De *etofi* y otras curiosidades. — XVI. Tratamientos *aezkoanos*.

A) Conjugación próxima del auxiliar *izan*.

1. *Fäin niz* yo he de ir. — Familiares: *nuk* y *nun*.
2. » *yiz* tú irás.
3. » *da* él irá. — Familiares: *duk* y *dun*.
4. » *gira* iremos. — Familiares: *gituk* y *gitun*.
5. » *zira* vos iréis.
6. » *zirate* vosotros iréis.
7. » *dira* irán. — Familiares: *dituk* o *tuk*, *ditun* o *tun*.

B) Conjugación remota del mismo.

1. *Etoñi nintze* vine. — Familiares: *ninduta* (o *nindua*) y *ninduna*.

2. *Etoři yintze* viniste.

3. $\left\{ \begin{array}{l} \textit{Etoři ze vino.} \\ \textit{Fan tze se fué.} \end{array} \right.$

Familiares $\left\{ \begin{array}{l} \textit{etoři zuta o zua y zuna.} \\ \textit{fan tzuta o tzua y tzuna.} \end{array} \right.$

4. *Etoři gine* vinimos. —Familiares: *ginduzta* y *ginduzana*.

5, 6... *zine* y *zinate* vinisteis.

7. $\left\{ \begin{array}{l} \textit{Etoři zire vinieron.} \\ \textit{Fan tzire se fueron.} \end{array} \right.$

Familiares $\left\{ \begin{array}{l} \textit{zitua y zituna.} \\ \textit{tzitua y tzituna.} \end{array} \right.$

C) *Flexiones receptivas del mismo* (1)

1. Yo me he venido a ti, a él... etc.: *etoři nitzaik*, *nitzaina*, *nitzaizu*, *nitzaizie* y *nitzaie*.

2. Tú te has venido a mí... etc.: *etoři yitzaida*, *yitzaio*, *yitzaigu*, *yitzaie*.

3. Se me, te, le... ha venido: *etoři zāida*, *zāik*, *zāin*, *zāio*, *zāigu*, *zāizu*, *zāizie* y *zāie*.

Familiares de *zāio* son *xeok* y *xeon* y de *zāigu*, *xāiguk* y *xāigun*; de *etoři zāie*, *xeek* y *xeen*.

4. No recogí las flexiones de nos hemos venido a ti, a él... etc.

5, 6. Os me habéis venido vos: *etoři zitzaikida*; vosotros *zitzaizkidate*. No recogí más de esta serie.

7. Se me, te, le... han venido: *etoři zāizkida*, *zāizkik*, *zāizkin*, *zāizkio*, *zāizkizu*, *zāizkizie* y *zāizte*. Famil. de *zāizkio*, *xāizkiok* y *xaizkion*, de *zāizte*, *xeiztek* y *xeizten*.

(1) Flexiones receptivas remotas no recogí más que una: *etoři nintzego*, me vine a él.

II. Verbo *edin* (auxiliar intransitivo)

A) OBJETIVAS DE IMPERATIVO

1. *Xautsi näin* baje yo.
2. » *adi* baja tú.
3. » *däila* baje él.
3. » *bedi* baje su merced.
4. » *giten* bajemos.
5. » *zite* bajad vos (1).
6. » *zitezte* bajad vosotros.
7. » *ditela* bajan ellos.
7. » *bitez* bajen vuestras mercedes.

B) OBJETIVAS DE SUBJUNTIVO

Ni il nainean, i il yäinean, bera il däinean, gu il gäitenean, zu il zäitenean, zek il ziteztenean, gaiek il ditenean.

Más se usan: *ni iltzen nizanean* y *nizaläik*, *i iltzen yizanean* y *yizaläik*, *denean* y *deläik*, *girenean* y *gireläik*, *zirenean* y *zireläik*, *ziratenean* y *zirateläik*, *gaiek iltzen direnean* y *direläik*.

C) RECEPTIVAS DE IMPERATIVO

1. *Etor akít vénteme, etor akio véntele*. No se dice *etor bekio* por *véngasele*, sino que se recurre al subjuntivo *etor dakiola*.

D) RECEPTIVAS DE SUBJUNTIVO

Que se me, venga a ti, a él... *Etor dakidala, dakikala, dakinala, dakiola, dakigula, dakizula, dakiziela, dakiela*.

(1) *Atra zite* salid (Cap. 1.º-II).

OBSERVACIONES.—1.^a Al exponer en la *Morfología Vasca* las flexiones bizkainas remotas de *izan* se dijo (pág. 641-1) que «ya en nuestros días sólo en Bañika (junto a Plencia) se oyen estas flexiones sin *n* final, característica de esta conjugación remota: *etoñi nintze* por *nintzan* o *nintzen*.» Este fenómeno es constante en el subdialecto que aquí se estudia, como también en algunos otros lugares nabarros confinantes con Aezkoa. De uno de éstos era natural Lizafaga, que en sus *Coplac* y traducción al evangelio de San Juan nos dió estas formas verbales: *joan ze beñiz Galileara* se fué de nuevo a Galilea (*Joan*. IV - 3), *asko diszipuloetaik joan zire atzerat* muchos de los discípulos se fueron atrás (Ibid. VI - 67).

2.^a Un problema curioso. ¿Estas flexiones sin la *n* final son anteriores a las provistas de ella o viceversa? Más claro: *etoñi nintze*, *intze*, *ze*, *gine*, *zine*, *zinate* y *zire* ¿son las primitivas de Aezkoa o al contrario sucedieron a *nintzen*, *intzen*, *zen*... y demás?

El detenido examen de la conjugación de este curioso subdialecto parece suministrarnos luces para convencernos de que a las actuales formas precedieron las mismas provistas de la final *n*. Prueba de ello es que la vocal *i* no influye en Aezkoano, como en la mayoría de las variedades nabafas, para que la *a* contigua a ella degenera en *e*. *Goñi+a* no es *goñie* sino *goñia*. Aun en la conjugación se observa lo mismo. El elemento de flexiones plurales *ra* del verbo *izan* no degenera en *re* a pesar de la *i* precedente, sino que, como se ha visto ya, dicen *etoñi gira*, *zira*, *zirate* y *dira*. Ahora, cuando a cada una de estas flexiones les sobreviene un elemento conjuntivo, se intercala el elemento epentético *e*, de que se habló en el tratado de *Morfología Vasca* (pág. 370-14), el cual hace que las flexiones pierdan su final *a*. De *etortzen da* al sobrevenir el elemento conjuntivo *n* surge la flexión: *urānen etortzen dena* el primero que venga (cuento 3.^o de este opúsculo), de *bear dira* nace *nik bear DIRENAK einen ditut* yo haré las cosas que se deben (cuento XII), y en el cuento XIII se lee la flexión *zira* entera y también modificada por el elemento conjuntivo *n*; *zu zira... obekienik mintzo zirena* vos sois... el que mejor habla. ¿Cómo es que las flexiones aezkoanas de *izan* terminan en *a* cuando son próximas —*da*, *gira*, *zira*, *dira*— y cuando son remotas terminan en *e*: *ze*, *gine*, *zine*, *zire*? Así como dicen *etortzen dena* y *bear direnak* se valen también de *gurekin zena*.

VI. Flexiones objetivas próximas (cortesés y familiares) del auxiliar transiivo *ukan* (Morf. p. 687).

	yo	tú, hombre	tú, mujer	él	nosotros	vos	vosotros	ellos
me	1 Carece	2 Ikusi <i>nuk</i> me has visto.	3 Ikusi <i>nun</i> me has visto.	4 Ikusi <i>nu</i> me ha visto: <i>nik y nin</i> .	5 Carece	6 Ikusi <i>nuzu</i> me habéis.	7 Ikusi <i>nuzte</i> me habéis.	8 Ikusi <i>nute</i> me han: <i>nie y nine</i> .
te	9 Ikusi <i>yur</i> te he visto.	10 Carece	11 Carece	12 <i>yu</i> te ha visto.	13 <i>yugu</i> te he- mos visto.	14 Carece	15 Carece	16 <i>yute</i> te han visto.
lo	17 <i>dut</i> { <i>dinat</i> <i>dinat</i> } lo he visto.	18 <i>duk</i> lo has visto.	19 <i>dun</i> lo has visto.	20 <i>du</i> { <i>dik</i> <i>din</i> } lo ha visto.	21 <i>dugu</i> { <i>dinagu</i> <i>dinagu</i> } lo hemos visto.	22 <i>duzu</i> lo habéis.	23 <i>duzie</i> lo habéis.	24 <i>dite</i> <i>dute</i> } lo han visto.
nos	25 Carece	26 <i>gituk</i> nos has,	27 <i>gitun</i> nos has.	28 <i>gitu</i> { <i>girik</i> <i>girin</i> } nos ha visto.	29 Carece	30 <i>gituzu</i> nos habéis	31 <i>gituzie</i> nos habéis	32 <i>gituze</i> { <i>gitie</i> <i>gifine</i> } nos han visto.
os	33 <i>zifut</i> os he visto.	34 Carece	35 Carece	36 <i>zifut</i> os ha visto.	37 <i>zifut</i> os hemos visto.	38 Carece	39 Carece	40 <i>zifite</i> os han visto.
os	41 <i>zifuztet</i> os he visto.	42 Carece	43 Carece	44 <i>zifuzte</i> os ha vis- to.	45 <i>zifuztegu</i> os he- mos visto.	46 Carece	47 Carece	48 <i>zifuzte</i> os han visto.
los	49 <i>difut</i> { <i>difinat</i> <i>difinat</i> } los he visto.	50 <i>difut</i> o <i>tuk</i> los has visto.	51 <i>difun</i> o <i>tun</i> los has visto.	52 <i>difut</i> { <i>dirik</i> <i>difin</i> } los ha visto.	53 <i>difut</i> { <i>difinagu</i> <i>difinagu</i> } los hemos visto.	54 <i>difuzut</i> o <i>fuzut</i> los habéis...	55 <i>difuzite</i> o <i>fuzite</i> los habéis...	56 <i>difite</i> { <i>difuzite</i> <i>difine</i> } los han visto.

IV. Flexiones hipotéticas y condicionales de *izan*

1. *Etoñi banintz* si yo hubiera venido. Familiares: *banindua* y *baninduna*.
2. *Etoñi baintz* si tú hubieras venido.
3. » *balitz* si él hubiera venido. Famil: *bazuta* y *bazuna*.
4. *Etoñi bagine* si nosotros hubiéramos. Familiares: *bagindua* y *baginduna*.
- 5 y 6. *Etoñi bazine* y *bazinate* si vos y vosotros...
7. » *balira* si hubieran venido. Familiares: *balitua* y *balituna*.

1. *Etoñiko nintzateke* yo vendría. Familiares: *nindukek* y *ninduken*.
2. *Etoñiko yintzateke* tú vendrías.
3. » *litzateke* él vendría. Famil.: *litzatekek* y *litzateken*.
4. *Etoñiko ginatega* vendríamos. Famil.: *gindukek* y *ginduken*.
5. *Etoñiko zinateke* vos vendrías.
6. » *zinezteke* vosotros vendrías.
7. » *lirateke* vendrían. Famil.: *litukek* y *lituken*.

V. Flexiones receptivas

(hipotéticas y condicionales) del mismo

1. A mí: *etoñi baintzaida* (tú), *balitzaida* (él), *bazintzaida* (vos), *balitzaida* (ellos).
2. A ti: *banintzaita* (yo), *balitzaita* (él), *bagintzaita* (nosotros), *balitzaizkaita* (ellos).
3. A él: *banintzakio*.

OBSERVACIONES. — 1.^a En este Paradigma se advierte un nuevo sistema de indicar la familiaridad, y con éste son cuatro. El primer sistema, que es el de las flexiones de *izan*, consiste en sustituirlas por las de *ukan*: familiares de *etofí niz* son *nuk* y *nun*; de *etofí da* lo son *duk* y *dun*... etc., etc. El segundo sistema, que es éste, consiste en sustituir al núcleo *u* la característica de familiaridad *i*: familiares de *ikusi nu* me ha visto son *nik* y *nin*, de *nute* son *nie* y *nine*, de *ikusi dut* lo son *diat* y *dinat*... y así de las demás... En todos los demás verbos conjugables, como se verá más tarde, el sistema familiar aezkoano es el de la incorporación de la *i* «tú» en los elementos personales *n*, *d* y *l* alternándolos en \bar{n} , \bar{d} y \bar{l} , tal como se hace en bizkaino (*d* en \bar{d} en todo el dialecto, *n* y *l* en \bar{n} y \bar{l} en algunas variedades): familiares de *nae* voy son $\bar{n}aek$ y $\bar{n}aen$, las de *diof* «lo digo» son *xiofat* y *xionat*... etc. El tercer sistema es este de la incorporación. El cuarto es de mera agregación. Por ejemplo en Luzaide las flexiones familiares de *nago* no son, como en Aezkoa, las incorporadas $\bar{n}agok$ y $\bar{n}agon$ sino *niagok* y *niagon*, las de *daki* «lo sabe» no son, como aquí, *xakik* y *xakin*, sino *diakik* y *diakin*.

2.^a Este mismo sistema de sustitución del núcleo *u* por la característica *i* familiar se guarda en G, no en B. De *ekari dut* (o el macarrónico *det*) salen *diat* y *dinat* en G, mientras en B la *i* se incorpora a la *d* quedando intacta su también macarrónica *o*: *ikusi doat* e *ikusi donat*.

3.^a Cuando, sin salir de este mismo auxiliar transitivo, deja uno sus formas meramente objetivas *dut*, *du*, *nu*, *nute*... etcétera por las receptoras, ya entonces tanto aezkoanos como gipuzkoanos pasan del segundo sistema al tercero para indicar la familiaridad: de *eman dakot* y *eman diof* se lo he dado forman, como flexiones familiares, *eman xakotat* y *xakonat* aquellos, los otros *eman zioat* y *zionat*.

4.^a Hay en la conjugación aezkoana un fenómeno fonético en abierta oposición con otro idéntico de su declinación. En este campo de su Morfología la *u* jamás degenera en *i* al chocar con otras vocales. De *esku* salen *eskua*, *eskuak*, *eskuetan*, al paso que de las flexiones de la quinta columna de este Paradigma *nuzu*, *duzu*, *gituzu*, *dituzu* salen los de la sexta *nuzie*, *duzie*, *gituzie*, *dituzie* mediante la degeneración de *u* en *i*, degeneración que el pronombre *zu* no la sufre fuera de su conju-

gación, *zek etortzen zirate*. Según esto parece que al repluralizarse, por influencia extranjera, el pronombre *zu*, quedando él convertido en singular, esta nueva moda vino a Aezkoa de los dialectos orientales, el BN y el suletino, en los cuales *u* se transforma en *i* ante cualquiera vocal, aun en declinación: de *esku eskian* en la mano, *eskietan* en las manos... etc.

VII. Flexiones receptorivas (corteses y familiares) del auxiliar transitivo *ukan* (Morf., p. 702).

	a mí	a tí, varón	a tí, mujer	a él	a nosotros	a vos	a vosotros	a ellos
yo	1 Carece	2 Eman <i>dautaf</i> te lo he dado.	3 Eman <i>daunaf</i> te lo he dado.	4 Eman <i>dakof</i> { <i>xakotaf</i> } <i>dakonaf</i> { <i>xakonaf</i> } se lo he dado.	5 Carece	6 Eman <i>dauzaf</i> os lo he dado.	7 Eman <i>dauzief</i> os lo he dado.	8 Eman <i>daief</i> { <i>xaiefaf</i> } <i>xaienaf</i> { <i>xaienaf</i> } se lo he...
tú, varón	9 Eman <i>dadak</i> me lo has dado.	10 Carece	11 Carece	12 <i>dakok</i> se lo has dado.	13 <i>dauguk</i> nos lo has dado.	14 Carece	15 Carece	16 <i>daiek</i> se lo has dado.
tú, mujer	17 Eman <i>dadan</i> me lo has dado.	18 Carece	19 Carece	20 <i>dakon</i> se lo has dado.	21 <i>daugun</i> nos lo has dado.	22 Carece	23 Carece	24 <i>daien</i> se lo has dado.
él	25 <i>dada</i> { <i>xadak</i> } <i>xadan</i> { <i>xadan</i> } me lo ha dado.	26 <i>dauk</i> te lo ha dado.	27 <i>daun</i> te lo ha dado.	28 <i>dako</i> { <i>xakok?</i> } <i>xakon?</i> { <i>xakon?</i> } se lo ha dado.	29 <i>daugu</i> { <i>xauguk?</i> } <i>xaugun?</i> { <i>xaugun?</i> } nos lo ha.	30 <i>dauzu?</i> os lo ha.	31 <i>dauzie?</i> os lo ha.	32 <i>daie</i> { <i>xaief</i> } <i>xaien</i> { <i>xaien</i> } se lo ha.
nos- otros	33 Carece	34 <i>dautagu?</i>	35 <i>daunagu?</i>	36 <i>dakogu</i> { <i>xakofagu</i> } <i>xakonagu</i>	37 Carece	38 <i>dauzugu?</i>	39 <i>dauziegu?</i>	40 <i>daiegu?</i> { <i>xaiefagu</i> } <i>xaienagu</i>
vos y vos- otros	41,49 <i>dadazu</i> { <i>dadazu</i> } <i>dadzie</i> { <i>dadzie</i> } me lo habéis dado.	42,50 Carecen	43,51 Carecen	44,52 <i>dakozu?</i> { <i>dakozu?</i> } <i>daozie?</i> { <i>daozie?</i> } se lo habéis dado.	45,53 <i>dauguzu?</i> { <i>dauguzu?</i> } <i>daugizie?</i> { <i>daugizie?</i> } nos lo habéis.	46,54 Carecen	47,55 Carecen	48,56 <i>daiezu?</i> { <i>daiezu?</i> } <i>daiezie?</i> { <i>daiezie?</i> } se lo habéis.
ellos	57 <i>dadate</i> { <i>xadatek?</i> } <i>xadaten?</i> { <i>xadaten?</i> } me lo han.	58 <i>dautate?</i> te lo han.	59 <i>daunate?</i> te lo han.	60 <i>dakote?</i> se lo han.	61 <i>daugite?</i> nos lo han.	62 <i>dauzute?</i> os lo han.	63 <i>dauziete?</i> os lo han.	64 <i>daiete?</i> se lo han dado.

OBSERVACIONES.—1.^a El objeto plural se caracteriza mediante el elemento *zki* ingerido en las flexiones precedentes. Por ejemplo, de *eman dautat* te lo he dado sale *eman dauzkitat* te los he dado y así *eman dauzkinat* te los he dado, mujer; *eman dauzkizut* os los he dado, *eman dauzkiziet* os los he dado a vosotros y *eman daizkiet* se los he dado. Familiares de *dauzkitat* son *xauzkitat* y *xauzkinat*, como las de *eman dazkiot* «se los he dado» lo son *xazkiotat* y *xazkionat*.

VIII. Flexiones remotas (corteses y familiares) del auxiliar transitivo *ukan*. (Morfol. p. 710).

	yo traje	tú, v. trajiste	tú, h. trajiste	él trajo	nosotros trajimos	vos trajisteis	vosotros trajisteis	ellos trajeron
1 me	Carece	2 Ekafi <i>ninduta</i> me trajiste.	3 Ekafi <i>nindu- na</i> me trajiste.	4 Ekafi <i>nindue</i> } <i>nindia</i> <i>nindue</i> } <i>nindina</i> me traje	5 Carece	6 Ekafi <i>nindu- zu</i> me trajisteis.	7 Ekafi <i>nindu- zie</i> me trajisteis.	8 Ekafi <i>nindute</i> } <i>nindutia</i> ? <i>nindute</i> } <i>nindutina</i> ?
9 te	Ekafi <i>yinduda</i> ?	10 Carece	11 Carece	12 <i>yindue</i> ?	13 <i>yindugu</i> ?	14 Carece	15 Carece	16 <i>yindute</i> ?
17 lo	17 <i>nue</i> } <i>nia</i> <i>nue</i> } <i>nina</i> lo traje	18 <i>yue</i>	19 <i>yue</i>	20 <i>zue</i> } <i>zia</i> <i>zue</i> } <i>zina</i>	21 <i>gindue</i> } <i>gindia</i> <i>gindue</i> } <i>gindina</i>	22 <i>zindue</i>	23 <i>zindute</i>	24 <i>zute</i> } <i>zifia</i> <i>zute</i> } <i>zifina</i>
25 nos	25 Carece	26 <i>ginduzia</i>	27 <i>ginduzana</i>	28 <i>ginduze</i> } <i>gindizata</i> <i>ginduze</i> } <i>gindizana</i>	29 Carece	30 <i>ginduzu</i> ?	31 <i>ginduzie</i> ?	32 <i>ginduzte</i> } ? <i>ginduzte</i> } ?
33 os (s.)	33 <i>zinduzada</i>	34 Carece	35 Carece	36 <i>zinduze</i> ?	37 <i>zinduzagu</i> ?	38 Carece	39 Carece	40 <i>zinduzate</i> ?
41 os (p.)	41 <i>zinduzada</i> ?	42 Carece	43 Carece	44 <i>zinduzie</i> ?	45 <i>zinduzegu</i> ?	46 Carece	47 Carece	48 <i>zinduzete</i> ?
49 los	49 <i>nitue</i> } <i>nitia</i> <i>nitue</i> } <i>nifina</i>	50 <i>yitue</i>	51 <i>yitue</i>	52 <i>zitue</i> } <i>zifia</i> <i>zitue</i> } <i>zifina</i>	53 <i>ginduze</i> } <i>gindizata</i> <i>ginduze</i> } <i>gindizana</i>	54 <i>zinduze</i>	55 <i>zinduzite</i>	56 <i>zifuzite</i> } <i>zifizea</i> <i>zifuzite</i> } <i>zifizena</i>

OBSERVACIONES.—1.^a Entre mis apuntes de flexiones receptoras, correspondientes al auxiliar transitivo en conjugación remota, no tengo más que estas pocas: 1.^a *nik iri eman* NAUTA yo te lo di. 2.^a, *eman* NAUZKITA te los di; 3.^a, *ik niri zer-bäit eman yade* tú me diste algo a mí; 4.^a, *bi sos eman* YAZKIDE me diste dos perrillas (suses); 5.^a, *nik bat eman nako* yo le di uno y sus familiares *ñakota* y *ñakona*, 6.^a, *nik bi eman nazkio* «yo les di dos» y sus familiares *ñazkiota* y *ñazkiona*.

IX. Conjugación del verbo *fan ir*

A) DE INDICATIVO PRÓXIMO

1. *Nae* me voy. Familiares: *ñæek*, *ñæen*.
2. *Yae* te vas (varón o hembra).
3. *Dae* se va. Famil.: *xæek*, *xæen*.
4. *Gaza* nos vamos. Famil.: *gaxak*, *gaxan*.
- 5 y 6. *Zaza*, *zazazte* os vais.
7. *Daza* se van. Famil.: *xaxak*, *xaxan*.

B) DE INDICATIVO REMOTO

1. *Nindae* yo me iba. Familiares: *ñindaeta*, *ñindaena*.
2. *Yindae* te ibas (varón o hembra).
3. *Zae* se iba. Famil.: *xæeta*, *xæena*.
4. *Gindaze* nos íbamos. Famil.: *gindaxeta*, *gindaxena*.
- 5 y 6. *Zindaze*, *zindazte* os ibais.
8. *Zaze* o *zeaze* se iban. Famil.: *xaxeta*, *xaxena*.

C) DE IMPERATIVO

1. *Naela* que yo vaya.
2. *Gaie* o *goaie* vete.
3. *Daela* o *daiela* vaya.
4. *Goazen* vámonos.
5. *Zaza* vaya V.—6. *Zazte* idos.
7. *Dazela* vayan.

Los únicos verdaderos imperativos son los de segunda. Los otros son de subjuntivo.

X. Conjugación del verbo *egon* estar

A) DE INDICATIVO PRÓXIMO

1. *Nago* estoy. Familiares: *ñagok*, *ñagon*.
2. *Yago* estás.
3. *Dago* está. Famil.: *xagok*, *xagon*.
4. *Gaude* estamos. Famil.: *gaudek*, *gauden*.
- 5 y 6. *Zaude* ta *zauzte* estáis.
7. *Daude* están. Famil.: *xaudek*, *xauden*.

B) DE INDICATIVO REMOTO

1. *Nindego* yo estaba. Famil.: *nindegota*, *nindegona*.
2. *Yindego* estabas.
3. *Zego* estaba él. Famil.: *xegota*, *xegona*.
4. *Gindaude* estábamos. Famil.: *gindaudeta*, *gindaudena*.
- 5 y 6. *Zindaude* ta *zindauzte* estabais.
7. *Zaude* estaban. Famil.: *xaudeta*, *xaudena*.

C) DE IMPERATIVO

1. *Nagola* que esté yo.
2. *Ago* estate (varón y hembra).
3. *Bego* deja eso. *Dagola geldi*.
4. *Gauden geldi* estemos quietos.
- 5 y 6. *Zaude* ta *zauzte* estaos.
7. *Beude* dejadlos. *Daudela geldi*.

XI. Conjugación del verbo *ibili* andar

1. *Näila* ando. Familiares: *näilak*, *näilan*.
2. *Yäila* andas (varón y hembra).
3. *Däila* anda. Famil.: *xäilak*, *xäilan*.
4. *Gäiltza* andamos. Famil.: *gäiltxak*, *gäiltxan*.
- 5 y 6. *Zäiltza* y *zäiltzate* andáis.
7. *Däiltza* andan. Famil.: *xäiltxak*, *xäiltxan*.

C) DE INDICATIVO REMOTO

1. *Nindäile* yo andaba. Famil.: *nindäileta*, *nindäilena*.
2. *Yindäile* andabas (varón y hembra).
3. *Zäile* andaba él. Famil.: *xäileta*, *xäilena*.
4. *Gindäiltze* andábamos. Famil.: *gindäiltzeta*, *gindäiltzena*.
- 5 y 6. *Zindäiltze* y *zindäiltzate* andabais.
7. *Zäiltze* andaban. Famil.: *xäiltxeta*, *xäiltxena*.

XII. Conjugación del verbo *xakin* saber

A) DE INDICATIVO PRÓXIMO

1. *Dakit*, *dakizkit* lo (los) sé. Famil.: *xakitat*, *xakinat*, *xakizkitat*, *xakizkinat*.
2. *Dakik*, *dakizkik* lo (los) sabes, varón.
- 2 bis. *Dakin*, *dakizkin* lo (los) sabes, mujer.
3. *Daki*, *dakizki* lo (los) sabe. Famil.: *xakik*, *xakin*; *xakizkik*, *xakizkin*.
4. *Dakigu*, *dakizkigu* lo (los) sabemos. Familiar: *xakitagu*, *xakinaun* (sic).
5. *Dakizu*, *dakizkizu* lo (los) sabéis vos *xakizkitagu*, *xakizkinaun* (sic).

6. *Dakizie, dakizkizie...* vosotros.
7. *Dakite, dakizkite* lo (los) saben. Famil. *xakitek, xakine; xakizkitek, -kine.*

XIII. Conjugación del verbo *erman* llevar

1. *Dramat, dramazkit* lo (los) llevo. Fam.: *xamamat, xamanat; xamazkitat, -kinat.*
2. *Dramak, dramazkik* lo (los) llevas, hombre.
2 bis. *Draman, dramazkin* lo (los) llevas, mujer.
3. *Drama, dramazki* lo (los) lleva. Famil.: *xamak, -n; xamazkik, -kin.*
4. *Dramagu, dramazkigu*-lo (los) llevamos. Familiar: *XAMATAGU, -naun, -zkitagu, -zkinaun.*
5. *Dramazu, dramazkizu* lo (los) lleváis vos.
6. *Dramazie, dramazkizie* lo (los) lleváis vosotros.
7. *Dramate, dramazkite* lo (los) llevan. Familiar: *xamatek, xamane, XAMAZKITEK, -kine.*
No he recogido flexiones como *namak* me llevas, *gamazkizu* nos lleváis vos... etc.

XIV. Flexiones próximas (cortesés y familiares) del verbo *ekari* traer (Morfol. p. 694)

yo tú, hombre tú, mujer él nosotros vos vosotros ellos

1	2	3	4	5	6	7	8
Carece	2 <i>nakafak</i> me traes	3 <i>nakafan</i> me traes	4 <i>nakafa</i> } <i>nakafak</i> } me trae	5 Carece	6 <i>nakafazu</i> me traéis	7 <i>nakafazie</i> me traéis	8 <i>nakafate</i> } <i>nakafatek</i> } n
9 <i>yakafate</i> te traigo	10 Carece	11 Carece	12 <i>yakafa</i> te trae	13 <i>yakafagu</i> te traemos	14 Carece	15 Carece	16 <i>yakafate</i> te traen
17 <i>dakafat</i> } <i>xakafarat</i> } nar lo traigo	18 <i>dakafak</i> -lo traes	19 <i>dakafan</i> lo traes	20 <i>dakafa</i> } <i>xakafak</i> } lo trae	21 <i>dakafagu</i> } <i>xakafaragu</i> } lo traemos	22 <i>dakafazu</i> lo traéis	23 <i>dakafazie</i> lo traéis	24 <i>dakafate</i> } <i>xakafatek</i> } lo traen
25	26	27	28	29	30	31	32
33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48
49	50	51	52	53	54	55	56

XV. Flexiones próximas (cortesés y familiares) del verbo *iduki* tener (Morfol. 696)

	yo	tú, hombre	tú, mujer	él	nosotros	vos	vosotros	ellos
me	1 Carece	2 naukak me fienes	3 naukan me fienes	4 nauka } naukak } naukan } me fiene	5 Carece	6 naukazu me tenéis	7 naukazie me tenéis	8 Naukate me fienen
te	9 <i>yaukat?</i> te fengo	10 Carece	11 Carece	12 <i>yauka</i> te fiene	13 <i>yaukagu?</i> te tenemos	14 Carece	15 Carece	16 <i>yaukate</i> te fienen
lo	17 daukat } <i>xaukatat</i> } lo fengo } . . . nar	18 daukak lo fienes	19 daukan lo fienes	20 nauka } <i>xaukak</i> } lo fiene } . . . n	21 daukagu } <i>xaukatagu</i> } lo tenemos } . . . n	22 daukazu lo tenéis	23 daukazie lo tenéis	24 daukate } <i>xaukatek</i> } lo fiene } . . . n
nos	25 Carece	26 gauztkik nos fienes	27 gauzkin nos fienes	28 gauzki } nos fiene }	29 Carece	30 gauzkizu nos tenéis	31 gauzkizie nos tenéis	32 gauzkkite nos fienen
os	32 <i>zauzkif</i> os fengo	34 Carece	35 Carece	36 <i>zauzki</i> os fiene	37 <i>zauzkigu</i> os tenemos	38 Carece	39 Carece	40 <i>zauzkite</i> os fienen
os	41	42	45	44	45	46	47	48
los	49 dauzkit } <i>xauzkkitat</i> } los fengo } . . . nar	50 dauztkik los fienes	51 dauzkin los fienes	52 dauzki } <i>xauzkkik</i> } los fiene } . . . n	53 dauzki } <i>xauzkkitagu</i> } los tenemos } . . . n	54 dauzkkizu los tenéis	55 dauzkkizie los tenéis	56 dauzkkite } <i>xauzkkitek</i> } los fiene } . . . ren

OBSERVACIONES.—1.^a La *a* final de las flexiones de la cuarta columna *nauka*, *yauka* y *dauka* desaparece para ceder su puesto a la epentética *e* en flexiones conjuntivas; exactamente como hace la *a* de *gira*, *zira*, *dira* y *da* en análogas flexiones. El que me tiene *naukena*, el que te tiene *yaukena*, el que le tiene *daukena*. Esta misma epentética *e* figura, naturalmente, en las flexiones de objeto plural, como son *gauzkiena* el que nos tiene, *zauzkiena* el que os tiene, *dauzkiena* el que los tiene.

XVI. Curiosidades del verbo *eñan* (*ion) decir

A) *Diot* yo lo digo. Familiares: *xiotat*, *xionat*.

Diok lo dices, hombre.

Dion lo dices, mujer.

Dio lo dice. Famil.: *xiok*, *xion*.

Diogu lo decimos. Famil. *xiotagu*, *xionagu*.

Diozu lo decís vos.

Diozie lo decís vosotros... ¿*zer diozie?* es el saludo generalmente en uso.

Diote lo dices. Famil.: *xiotek*, *xione*..

B) No conjugan las flexiones remotas de este verbo. Por *nik nio* «yo lo decía» se valen de *nik eñaten nue*.

XVII. Del verbo *etoñi* y otras curiosidades

Tal vez por influencia de sus vecinos los salacencos y los bajonabarros, que tienen *xin* por *etoñi* y no conjugan ni *etoñi* ni *xin*, tampoco en Aezkoa se conjugan el *etoñi*, por lo menos en indicativo. Se oyen flexiones imperativas como *ator gena* ven acá y *zato* venid, como también los subjuntivos *natoñela*, *yatoñela*, *datoñela* o *datorla*, *gatozela*, *zatoztela* y *datozela*.

No se conjugan como en otros dialectos los ver-

bos *iraun*, *idakitu* hervir, *ikusi*, *erakutsi*, *ezagun*, *entzun*, *egin*, *ekin*.

XVIII. Flexiones del verbo *erion*

- A) *Ura darit* me mana agua.
- | | | | |
|----------------------|------|--------|---------|
| » <i>darik</i> te | mana | hombre | , agua. |
| » <i>darin</i> te | » | mujer | » |
| » <i>dario</i> le | » | » | » |
| » <i>darigu</i> nos | » | » | » |
| » <i>darizu</i> os | » | » | » |
| » <i>darizie</i> os | » | » | » |
| » <i>dariete</i> les | » | » | » |
- B) *Ura zarida* me manaba agua.
- | | | | |
|----------------------|---|---|-------------|
| » <i>zarika</i> te | » | » | hombre. |
| » <i>zarina</i> te | » | » | mujer. |
| » <i>zario</i> le | » | » | |
| » <i>zarigu</i> nos | » | » | |
| » <i>zarizu</i> os | » | » | a vos. |
| » <i>zarizie</i> os | » | » | a vosotros. |
| » <i>zariote</i> les | » | » | |

XIX. Del verbo *atxiki* adherirse no se conjuga ya otra flexión que la gerundial *datxikola* adhiriéndosele. Ya ni les suenan *natxiko* me adhiero, y *atxiko* te adhieres... etc.

XX. Tratamientos *aezkoanos*

No se conoce ya el respetuoso. *Len gen*, me decía uno, *beroriketa edo oriketa ezontzen zute, oräi ordea bat ere ez*. *Len «orék éñan du» edo «berorék éñan du», oräi «zuk éñan duzu.»* Antes aquí conocían el tratamiento respetuoso (de *ori* o *berori* vuesa merced), ahora nada de eso. Antes *«orék o berorék éñan*

du» vuesa merced lo ha dicho, ahora «*zuk eñan duzu*» vos lo habéis dicho.

Lo que el príncipe Bonaparte llamó inexactamente tratamiento respetuoso (1), es decir, la agregación de *zu* o su característica a otras flexiones (p. ej. *egin nizun* por *egin nuen*) existe también en Aezkoa, así como también la agregación de *xu* diminutivo. Al príncipe le dijeron que no existían estos dos tratamientos —el *zuketa* y *xuketa*— en aezkoano y no es cierto. Entre mis apuntes hay una nota que dice: *Aribeko Pedro Josek etzue Bonaparte bear bezala argitu. Garen ustes (ustez) zuketarik eta xuketarik ezta Aezkoan, badira ordea.*

Hace cosa de un año presenté en una de nuestras sesiones un trabajo acerca de la conjugación familiar, como apéndice del tratado de *Morfología Vasca*. El último de los cinco puntos que comprende el trabajo titúlase *Otra familiaridad en nuestro verbo* y encaja muy bien aquí. También cabe en este lugar la 1.^a de las observaciones que se han hecho en este mismo penúltimo capítulo acerca de las flexiones próximas (cortesés y familiares) del auxiliar transitivo.

El tratamiento diminutivo, o como dicen ellos el *xuketa*, consiste en valerse de los diminutivos *ĭ* y *x* que sustituyen al *t* y *z* de flexiones cortesés. Diminutivos de *zatoz* venid y *tori* toma son *tato* y *tori* de *bazäiltza* si «vos anduvierais» es *baxäiltxa*, de *etofi* *zira* habéis venido *etofi xira*, de *bazaude* «estáis» *baxaude*, de *zaza* «idos» *xaxa*. La flexión repluralizada *zazte* no admite diminutivo, tampoco *zaudete* y *zatozte* se hacen *xaudete* ni *xatozte*.

Los diminutivos de *n*, *d*, y *l* en *n̄*, *d̄* y *l̄* son del

(1) Véase *Morfología Vasca*, páginas 600 y 601.

tratamiento familiar, del *toketa*. Propiamente hablando no son diminutivos sino, como se advirtió a su tiempo, flexiones producidas por la incorporación de *i* «tu» en los elementos verbales *n*, *d* y *l*.

XXI. No admiten familiaridad, como sucede en dialecto B, las flexiones hipotéticas tales como *balego* si estuviera, *egin banu* si yo lo hubiera hecho; que serían *balego*, *bañuk* y *bañun*, *baluk* y *bañun*.

Amargañen txatala

AETZEN
ELETALDETXO BAT

Capítulo décimo

COLECCIÓN DE
PALABRAS AEZKOANAS

Eunka ta milaka ager ditezke, Baztango naiz Ulzama naiz Eño naiz Zaraitzu naiz bertze Napañalde batzuetan bildutako eleak, Iztegian AN-b, AN-ultz... ondoan dutenak, Aezkoan ere eraten direnak. Geben ezfitugu ele goriek aipatuko. Iztegian agiri eztirenak xariren ditugu geben. Batzuk gan badira, baia bertze zentzun bat duteläik.

A

Abuxo cabrita lechal.

Äi permut. de *ai*, *ari*...
¿Zer äi zira? ¿qué hacéis, en qué estáis ocupado?

Aier 1.º venganza, vengativo. *Aier izan* ser vengativo.
¡Guri zein aier zäizkigul!
¡Cuán vengativos son para nosotros! 2.º ambición.
Gauza goñen aier zine ta erdietsi duzu ambicionabas ese objeto y lo has conseguido.

Aierkeria 1.º envidia, ambición, 2.º venganza, rencor.

Aizeak. *Ipaña* norte, *ipar beltza* norte muy frío, *ipar xuri edo Oriko aizea* norte agradable o viento de Ori; *egoa* el sur, *iduzki-aize* = íd., *gaztel-aize* = íd. *Ipar xuriak ere iduzki-aizeak bezala txistu eiten du. Zeañai-ze* vendabal.

Aldabe campo cercado junto a una casa.

Akerko cabrito macho.

Alijkari devanadera. Var. de *ailikari* (Diccionario V. E.-F.).

Almirante alguacil. Var. de *albiente* (AN, G).

Altxinlafa butifarra.

Altxina delantal.

Altxiñi V. *Altziñi*.

Altzinago antiguamente.

Altzindari 1.º guía, precursor (Dicc. V.-E.-F.), 2.º jugador delantero.

Altziñi cagarruta de oveja y aun estiércol de íd.

Amuxi Var. de *Amabitxi* madrina (III-23).

Angreña inflamación de los ganglios.

Año pienso, alimento de bestias.

Antxe-ementxe por todas partes

Aozabalka admirándose.

Apokume sapito. Usase también como denuesto.

Arakingo profesión de carnicero.

Aran valle. Se conserva en *ugaltaran* ribera; liter. valle del río.

Ardantzapel hongos de estiércol.

Ardiko cerda joven.

Argal raras veces.

Argilari 1.º luminaria, 2.º candelabro.

Arizkando roble joven.

Armamilo araña.

Armunderi comadreja.

-Aro. *Oräi urte betaro* hace cosa de un año.

Afanbel galga, piedra que cae rodando.

Afankura temor, ansiedad.

Afatz cartola, esportizos que llevan las caballerías para acarrear estiércol... etc.

Afosti bostezo. *Orek aostia merke* se dice de los holgazanes.

Artelan trabajo vecinal.

Artsu pedregal.

Artsez siendo ya noche. Contracción y permutación de *aratsez*.

Asants ruido.

Aspaldi (V. Dicción.), *Aspaldirik gertatu ze* sucedió hace mucho tiempo. *Aspaldikoa naiz* soy antiguo.

Axari hijo natural.

Axfirik hace ya rato.

Atalortz umbral.

Atsina 1.º contracción de *atsegina* contento, 2.º incomodado. *Atsina dago* está incomodado.

Atsaldi respiración. En sentido de descanso es más usado *atsaraldi* (V. Dicción).

Atra salir. Contr. de *atera*. *Atra daen* para que salga.

Auferki inutilmente.

Auli mosca. Permutación de *euli*.

Aultzaro sazón para trillar.

Aunka ladrillo.

Aunkalari, aukari ladrador.

Auri lluvia. Permut. de *auri*.

Auriadar arco iris.

Aurki: 1.º sitio, rango. *Bakotxak bere aurkia iduki dezala* que cada cual conserve su rango. 2.º par. *Aurki-aurkian* en frente. *Abaurpeko aurkiräino* hasta el par de Abaurrea baja.

Aurkintze: 1.º paraje, 2.º ocasión.

Aurten beintan hace poco tiempo. Es var. de *aurten bein...* etc. (V. Diccionario).

Ausadoki ventisquero.

Auteman notar, sentir por ej. el contacto, los pasos... etc. Por advertir se dicen más *goartu* y *goarteman*.

Auzalan como *auzolan* (V. Diccionario).

Azaro Octubre. No es Noviembre en Aezkoa.

B

Baiegile cedacero.

Baitegi cárcel de ganado.

Balin bada ta ezpada por sí acaso.

Baomen dicen que sí (V. omen, Diccionario).

Baranga travesaño largo para coser estacadas.

Baril mandíbula. *Barilak autsiko dazkitat* te romperé las mandíbulas. *Baril-ezur* hueso de la mandíbula.

Bare bazo (Diccionario), por extensión es cachaza. *Bare ederekoa da* es de hermoso bazo, es cachazudo, sinón. de *bare-andi*.

Barle comuña. Hay quien dice *Basle*.

Bafeta duela.

Basantufuta palo de saúco, quitada la médula.

Beafiko pendientes, zarcillos.

Begi gaiztoa mal de ojo *gettatura* (superstición). Capítulo III-2.º.

Bei zagi vaca con cría ya desvezada. *Bei xalduna* vaca con ternero; también *bei aretxduna*.

Bepelar pestaña.

Befoi inflamación de la ubre (Cap. 5.º... XXXIII).

Befo rotura. *Beñosko* rotura pequeña. *Beñotu* roturar.

Bezäin = *bezain* (Dicc.º).

Beti ere como quiera que, de todas maneras.

Bete cumplir. *Laurogei urte bete ditut* he cumplido ochenta años.

Bilgio 1.º punto de reunión, 2.º la reunión misma. V. -gio en *Morfología Vasca* 100-27.

Bilkor 1.º colgajo. *Atoñabilkor* colgajo de camisa, 2.º sebo (V. Dicc.º).

Biotz-beratz clemente, liete. de corazón blando.

Biritx gemelos, mellizos.

Bizkar-lafu impermeable rústico.

Bortz cinco. ¡*Bortz!* cuánto. ¡*Bortzetan ikusi dut nik gorit!* ¡Cuántas veces he visto yo a ese!

Bulafarte pechera.

Buzker cuesco.

Buzkeri pedorrero. Se usan más *uzker* y *uzkertí*. Se diferencian de *puzker* y *puzkertí* en que éstos son más ruidosos.

D

Daus cosa alguna. Var. de *deus*.

Damuxe lástima.

Dea la llamada.

Dinbili-dantza balanceo.

Drindo sonoro.

Drindots resonancia.

Drindots luzea larga resonancia.

Dui-dui 1.º lo preciso.

Var. de *doi-doi*. 2.º a duras penas.

E

Edangio abrevadero.

Contr. de *edarangio* (Véase *Morf.* 100-28).

Egarbe refugio bajo el alero.

Egartxu gran sed.

Egita astean al empezar la siega.

Egu hoy. *Eguartio* hasta hoy. *Egudanik* desde hoy. *Egutik gora* de hoy en adelante. *Egundäino* jamás.

Eguala pastizal. ¿Del romance?

Ei es decir *äi*, contracción de *ari* ¿*Zer äi (ei) = zer ari yiz?* en qué te ocupas.

Eile lana. *Arteile* vellón.

Eilalamia lamia.

Eileti tizón. *Eiletia baino beltzago* más negro que el tizón. *Eiletia baino yago ez-tuk gau lekutuko* éste no se apartará más que el tizón. Se dice de uno que estorba.

Ekeztatu ahumar.

Elikari devanadera.

Elizari pórtico (V. 3.ª estrofa de *San Martinen ataria*).

Elutxa: 1.ª hondonada pe-

queña, hoyuelo de terreno.

2.º hoyuelos de la cara.

Elutsada llanura.

Erasi hablar. ¿*Zer darasan?* ¿qué hablas, mujer? ¿*Zer erasiakdeiltzazie* qué conversaciones traéis?

Erazarki cubrir (el suelo).

Eluñez erazarkirik cubierto de nieve... etc.

Erenegu anteayer.

Erkal (Cuento XI) metátesis de *elkar* mutuamente.

Erlasaski colmena.

Erlakoxkor cerón, escoria de la colmena.

Erne ibili andar listo. *Erne adi bidean* apresúrate en el camino.

Eroszale (no *erostale*) comprador.

Efan zar proverbio.

-Efi sinón. de *-ere* (BN-s, R. V. Dicc.º). *Ori oilařen entzuteñan izäin duk beti* ese estará siempre donde se oiga cantar a los gallos.. *Ikusteri* alcance de los ojos.

Efedapi, var. de *eñadapi* (V. Dicc.º) rodapiés de la cama.

Efäin 1.º nuera, var. de *eñen*, *eñan* y *eñain*. 2.º var. de *eñanen*, futuro de *eñan*. *Nau-nek eñain dinat, neskatu* yo mismo te lo diré, muchacha.

Efongari Roncal. Así le llaman en Aezkoa y Salazar (aquí también *kales*) en vez de *Efonkari* que dicen los roncaleses.

Ertsizka apuradamente.

Efu (además de brío, valor, que se lee en el Diccio-

nario) 1.º brioso = *gizon eñua* hombre brioso. 2.º briosamente = *eñu ematen du aizeak* pega fuerte el viento.

Eskafi material para setos.

Espil heredad junto a la casa.

Estalbez a escondidas.

Estongo estaca de setos.

Etxamina (sic) chimenea.

Etxamaizter inquilino.

Etxeki: 1.º adherir, 2.º añadir, 3.º encender. *Elizan eder argizari, etxeki eta argilari* (última estrofa de *San Martinen ataria*).

Etsi (además de algunas acepciones que figuran en el Diccionario) 1.º conformarse = *Anbat duk estea* lo mismo es que te conformes. 2.º fermentar (el pan).

Ez uste bai uste duzu gori se dice de los presumidos.

Ezdaus 1.º inútil. 2.º casi nada. *Ezdaus batek ein du* ha hecho una nada (p. ej. el no haber conseguido). *Ez-bai- ezbai batengatik eztu arapatu* por una nada no le ha cogido.

Eztabadan en duda.

Ezondu, ezoutu conocer.

F

Fäin permut. de *fain, faen, fanen* futuro de *fan*. *Eyiz ze-*

rura fäin no has de ir al cielo (C.º III).

Fantxin viaje; lit. ir y venir.

Fare cencerro. *Faldun* ganado con cencerro. *Falandi* cencerro grande.

Falko cencerrito. Pero, por lo menos en Aezkoa, no dicen *fale* por cencerro.

Funfs (V. Diccion.º) *Funfsak fanak ditu* ha perdido el juicio.

G

Gaboro gala cada noche así.

Gain tan (lejano).

Gäingiaz, gäingiaka rebasando.

Galaultzi parva de trigo; de *gari eultzi* (*aultzi*).

Galkuntze rastro de cosa perdida. *Bildotsaren galkuntzerik ere ezta ageri* ni rastro aparece de la oveja.

Galtzapi calzón.

Garil julio.

Garbaindian äi da xardukitzen hace tiempo que está hablando.

Gargoifik urbil da para esta hora está cerca.

Gaurek, gaurok nosotros mismos.

Gazte juventud (además de joven). *Gauren gaztean* en nuestra juventud.

Gena, genara acá.

Gereta emparrillado sobre el pesebre.

Gefontze cintura. *Geñontzeko* faja.

-Gio var. aezk. de *-gu*: *bilgio* lugar de reunión, *edangio* abrevadero, *xangio* lugar de pasto (V. *Morfología Vasca* 100-27).

Goatze-afopa el arreo.

Goaz de noche. Var. de *gauaz*.

Gobretxe casa de Ayuntamiento.

Goibel más bien que nube es nubarrón. *Yende goibela* gente seria.

Goin tan (cercano).

Goixtar tempranito. *Goixtar erein bear dute Iriberin* tienen que sembrar tempranito en Villanueva.

Goixtartu madrugar. *Egun gartan anitz goixtartu bear izan nue* aquel día tuve que madrugar mucho.

Goiz aski a tiempo; literalmente bastante temprano.

Goiz nabafean al amanecer.

Goñu escala, escalera. Voz arcaica conservada en las dos siguientes.

Goñube 1.º armario bajo los huecos de una escalera, 2.º pocilga bajo la escalera.

Gofuburu montaña del valle de Salazar con peñas escalonadas, entre Abodí e Irati.

Gofa, gofara ahí, a ese lugar.

Goferi sarampión.

I

laungoikoilo mariposa; lit. gallina de Dios.

Ibilgio tránsito, paso. V. **-gio**.

Ibin caña. *Galibin* caña de trigo. *Ibin-saski* cesto de caña de trigo.

Ibintze rastrojo. Var. de *Ibentze e ibinze* del Diccionario V.-E.-F.

Iduzki-burtzinga alternativas de sol claro y nublado. Sol fuerte de días de bochorno. *Iduzkiz iduzki* de sol a sol. *Iduzki-aize* viento Sur.

Iendamende 1.º generación. *Oräiko iendamendean* en la generación actual, 2.º siglo. *Altzineko yendamendetan* en los siglos precedentes.

Igangio cuesta, subida.

Igautere carnaval. Var. de *iñaute, iaute...* etc.

Igeile tejedor, tejedora.

Igofi enviar. Se valen también de *bialdu* como sinónimo. Hay una diferencia entre ellas y es que *igoñi* significa enviar algo, *bidali* despachar a personas, enviarlas en comisión, etc.

Ikusgio punto de vista. *Ikusgio ona da Beñendi-*

gäinean sobre la montaña Befendi hay un buen punto de vista.

jinetsi creer. Var. de *sinetsi*. Antes se había dicho *Xinetsi*.

Ikuzle lavandera. Var. de *ikuzla* e *ikuzgile* del Diccionario.

Ilario funeral, oficio fúnebre. Var. de *ilari* del Diccionario.

Ilba var. de *iloba* sobrino.

Ilafoska sacudiendo.

Ildo barbecho, haza o terreno removido para sembrar.

Iltxe féretro. Voz arcaica sustituida primero por *katabuta*, luego por *ilen kaja*.

Ilun-nabafean al anocheecer.

Ilun-milunka cariacontecido.

Iluriko mantilla o mantelita que ponen a las criaturas sobre los pañales.

Inbuluzka rodando.

Inborazkan dando voltejetas.

Ingurada revuelta de camino, rodeo.

Irakatsi anunciar no sólo matrimonios (Dicc. V.-E.-F.) sino cualquier noticia.

Irakaste anuncio en general.

Irakutsi enseñar.

Irakustun, irakusle maestro.

Iratzafi despertarse. El infijo *ra* es aquí elemento fósil y se ha perdido su verbo primitivo *itzañi*. *Iratzañarazi* despertar a otro.

Iratze helecho.

Iraztor helechal.

Irauzkatu revolcarse.

Iruile hilandera.

Ifigile burlón.

Istatu brillar, resplandecer.

Iteber pesebre, pesebrera.

Its sombrío, lóbrego.

Itzal 1.º indeterminado de *itzali* apagar. Usase también *il* de BN-s. *Itzalan argi gori* apaga esa luz. 2.º sombra. *Itzalgune* lugar sombrío.

Izafafi 1.º cuarzo cristallino. 2.º toda piedra preciosa.

Izkirita barullo.

K

Kabardina vestimenta antigua. (V. *San Martinen ataria*, estrofa XVI).

Kakarazi caçareo.

Kaldor cráneo. *Kaldor gori autsi baiu* si hubieras roto ese cráneo.

Kaliskak matraca pesada, a diferencia de *kañaska* matraca manejable.

Kamieta, var. del románico *gainibeta* cuchillo.

Kafoinketa helada fuerte.

V. *karoin* en el Diccionario V.-E.-F.

Kaska coscorrón (Cuento XII).

Kasko copa de árbol.

Kaxko cima, diminut. de *kasko*. *Kaxkoz kaxko* de cima en cima.

Kařalin gofi vaquita de San Antón (insecto). (III-31).

Kauna «Señor» en la frase *ez kauna* no señor, usada también en Lekeitio (B).

Kiño sel, quiñón, porciones de terreno comunal repartido entre vecinos. De ahí *kiñada*.

Kitoik gratis. Var. de *kitorik* (Diccionario). Es el fenómeno 5.º de elisión, del Capítulo VII de esta obrita.

Klukots el canto del sapo.

Korosfi acebo. Var. de *gorosfi*.

Korostui acebal.

Korofilo chaqueta de lienzo.

Kořera pesebrera de ovejas.

Kozkor brioso.

Kukufuzta cresta.

Kuntze 1.º superficie, perimetro, como *orube* en B. *Etxekuntze* el de una casa, *Bordakuntze* de una borda. 2.º restos, ruinas.

Kuntzatu arruinarse.

Kufukots arrullo.

L

Langio taller, sitio de trabajo.

Lafutx pergamino. (Cuento núm. 4).

Labeun cuatrocientos. Más usada es *lauregun*.

Lagunketa gentío.

Laisteferi diarrea.

Lastontzi jergón de paja.

Lekutu 1.º apartar y aun apartarse, hacer sitio 2.º desaparecer 3.º escaparse.

Lenagodanik desde fecha anterior.

Lenbiziko (*lemexiko*) **abendu** Noviembre; lit. primer adviento. Lllaman *bigarřen abendu* al mes de Diciembre.

Leoxko, leioxko ventanilla.

Lintsa terreno húmedo, cenagoso.

Lintsadui cenagal.

Logune sien, sienes.

Loieztatu embarrarse.

Loitegi barrizal.

Lokardura adormecimiento.

Lokuxka sueño ligero.

Lukufzar sapo.

Lupur terrón.

Luzapen demora.

Lano 1.º niebla. 2.º vapor. Metátesis curiosísima de *lano*, de que se habló en la conferencia dada en Oñate acerca de la Fonética vasca.

M

Mandar mandil.

Mandereko pañales, lit. sabanilla, doble dim. de *mandere*.

Mandio tablón. La tabla pequeña es *ol*.

Mandoko muleto.

Marmaroska mormojeando. (Cuento XII).

Mařaka mugido y aun baido. *Katu, ardi, auntz ta beiak mařakaz; zakuřa aukaz, txerřia muřiztaz; zaldi ta mandoak iřintziz; astoa ořoz.*

Mařuskatu frotar.

Matazare devanadera.

Matxafe pala especial para hacer talos.

Mazkaratu tiznar.

Mazkaro tiznado.

Meatze mina.

Me 1.º delgado. 2.º débil.

Mekara debilucho, delgado.

-**Men.** *Barkamen, gogoramen* y *gozamen* son corrientes, los demás derivados, citados en la *Morfología Vasca*, pág. 68, son aquí desusados.

Mendiketa multitud de montañas. *Mendiketa gaitza du Aezkoak.*

Mieitz chillido.

Mintzodun dotado de la facultad de hablar, no mudo.

Mintzogabe mudo. Más corriente es *mutu*.

Motxale esquilador.

Motzale esquilador en sentido peyorativo.

Mozofo 1.º máscara. 2.º espantajo.

Mokadre pañuelo. (??).

Mouka manga. Perm. de *mauka*.

Motza pudenda mulieris. Usase también *alua*.

Muga cabo. *Amazazpi urteren mugan* al cabo de 17 años.

Mumu 1.º cencerro mayor que el *truk*, 2.º bobalicón.

Muřizka gruñido. *Txerřia muřizkaz* gruñendo el cerdo. V. *Mařaka*.

Mutur 1.º reñido. *Mutur gira* estamos reñidos, 2.º morriña.

N

Nabafe arado de una púa.
Nasi revolver.

Naski 1.º revoltijo, mezcla. 2.º probablemente, según creo.

Nau yo mismo. Permut. de *neu*. También se valen de *naurau*.

Nauři medida. Permut. de *neuři*.

Nexako muchacha, chica.

Neskako muchachita.

Neskato moza.

Noizean beinka de vez en cuando.

Nor edo nor alguien, como en B.

Ñor ñorko, *naurau naure buruxko*.

O

Obri hoyo, sepultura. Var. de *obi*.

Oiezki lugar sombrío, no soleado.

Oildu espantarse.

Oildura espanto.

Oilkor espantadizo.

Oilobio fresa.

Oinbertze tanto (como esto).

Okerxka picaruelo.

Okingo profesión de panadero.

Oldratu taladro.

OI tablilla. V. *Mandio*.

Ona he aquí, como en B. G... etc.

Ondifu desaparecer.

Ondu 1.º sazonarse la fruta. 2.º enconarse p. ej. el divieso, *bizika ondu*.

-**Ondo** equivalente al prefijo ex. *Gaŕaldako fraileondo* el exfraile de Garralda.

Opetsi aborrecer.

Oroitzaŕen recuerdo. *Gauren oroitzaŕena badi-naun* tenemos nuestro recuerdo.

Ofa he ahí, como en B. G. etc.

Ordain 1.º recompensa, 2.º retorno o devolución de cosas. *Denborak guziak ordäintzen tu* el tiempo compensa todas las cosas.

Orma tapia. La pared, por ejemplo, de una casa dicen *pareta*.

Ortozirik descalzo.

Oŕatz aguja. *Galtzoratz* aguja para medias. *Oŕatz txikin*, *ispilinga* alfiler, el francés *epingle*.

Ofoaz rebuznando. V. *Maŕaka*.

Ots ruido. Sinónimos aezkoanos: *erots*, *adaŕots*, *asants*.

Otsadar arco iris. Var. de *ostadar*.

Otsots trueno. Var. de *ostots*.

Ozidura frialdad, aterimiento

Ozifu aterirse de frío.

P

Pafanta ronquera,

Paxeilu medida de sastre, consistente en una cinta como la métrica actual, pero sin divisiones.

Paspas paspas cuchicheando.

Pergaxal corneja.

Pipiripi cierto lirio silvestre.

Pito pudenda hominis.
Pizpildu achicharrar, se.
Putxo caballito lechal.
Putz cuesco con sordina.
Puzker o **uzker** cuesco sin sordina.

S

Sabel-señale lunar.
Säil fila. Var. de *sail*.
Sakristango oficio de sacristán.
Samur enfado. *Samur-aize*, como el siguiente,
Samurxka rencorcillo.
Samurfu reñir.
Sandua Var. de *Sandía* Zutano (Cap. III-22).
Safi luego, pronto.
Safio gamuza.
Sasi 1.º sostener, sopor-
tar, 2.º apadrinar. *Seme sa-
sia* ahijado. 3.º arbolado,
monte muy poblado,
Sastre sastre. *Txaxtre*
sastrecillo, despreciativa-
mente.
Sautsarazi 1.º derribar,
2.º ordeñar.
Sautsi bajar.
Sorgintxori murciélagos.
Sosta juego.
Sostagale juguetón.
Sostagafi juguete.
Suan dago está en el
fuego.
Sufan dago está ardiendo,
Suberkeri altanería.
Subilaro Navidad.

Sugafi combustible.
Sumindura dolores agu-
dos por enfriamiento.
Sutafi piedra del fogón.
Suteile tizón.

X

Xaldegi choza montañera.
Xangio pastizal, lugar pa-
ra terrenos de pasto.
Xanabi (será *xanari*?) vi-
tualla.
Xankoi de buen gusto, co-
mible.
Xarduki 1.º hablar. *Uska-
raz xarduki zak* habla en
vascuence, 2.º conversación.
Xantzi - erontzietan en
vestirse y desnudarse.
Xafalki asiento.
Xaz el año pasado. Var.
de *igaz*.
Xelteko bayas de boj.
Xemu jeme. Voz vasca,
var. de *xeme* (V. el Diccio-
nario).
Xubilaro día de Navidad.
Xokulari jugador.
Xubingo puentecito.
Xuri abrasadora (sed).
Egari xuria.
Xurki escoba.
Xurfu escasear, por ejem-
plo, trigo, agua, etc.

T, T̄, Tx, Tz

Tanga juego de niños.
V. **Tuta**. 3.º en el Diccio-
nario.

Teilari guadañero.

Teilafi piedra con que se afila la guadaña.

Teilakotxu botijo de agua para el *teilañi*. V. **Kotxu** 2.º.

Teilu guadaña (Diccion.º).

Tentumotz terco.

Tokon cepa, parte subterránea del tronco.

-**Tra** de *besatra* brazada p. ej. de leña, *kolkotra* seno lleno p. ej. de manzanas. V. *Morfol. Vasc.* 83-22.

Tormo terrón.

Truka cencerro ventrudo de boca estrecha. Lo llevan las ovejas.

Tuntun estúpido.

Tupa baya ¿de qué arbusto?

Țupina baya. *Ezpel-Țupinak* bayas del boj. Parece diminutivo de *tupina* marmita.

Tori toma. Se dice a los niños.

Txakurtegi hueco tras el fogón, refugio del perro.

Txantxarabil esferitas en las hojas de los robles.

Txindi brasa. *Gizon goñi goñi batek Txindi zue izen-goitia* un hombre muy encarnado tenía por apodo *Txindi*.

Txintxar casquijo, grifo.

Txintxardui montón de casquijo.

Txopin hipo. Es uno de los centenares de vocablos que figuran en el Dicciona-

rio, sin añadir la nota de vocablo aeuzoano.

Txifu hilacha.

Txurlo hongos negros en su parte inferior.

Tzakur perrazo.

Tzefi cerdote.

Tzitzar granizo. *Tzitar-erauntsi* o *erontsi* tempestad de granizo.

U

Ugaltaran ribera, orilla río.

Ugafe temporal de aguas.

Ulubi aullido.

Umaztun animal con cría.

Umeñi recental.

Urkila rueca para lana.

Upafotz eructo.

Uñan cerca. *Uñanen eguñean* al día siguiente.

Uñin hedor.

Uñi Septiembre. El mes que otros llaman *Uñi*, el de Octubre, designan ellos *Azaro*, que por lo general es Noviembre en otros dialectos.

Uñizpelar una hierba gramínea.

Urlea Var. de *urlia* fulano. (Cap. III-22).

Uñun lejos y aun lejano. *Aide uñunak eta uñanak* parientes lejanos y próximos.

Ustegabean impensadamente.

Usu 1.º espeso. *Aurten gariak usu dira* este año están espesos los trigos. 2.º en seguida, corriendo.

Z

Zabaño arlote.

Zagi fa zagito odre y bota.

Zail fuerte.

Zakin pedazo. *Ogi-zakinak* pedazos de pan.

Zakindu despedazar.

Zaldi caballo semental.

Zamari caballo castrado.

Zale: *edanzale* (también *edaile*) bebedor, *eroszale* (más dicen *erostun*) comprador, *ikuszale* (también *ikus-tzon*) veedor, *ermanzale* portador, *xakinzale* sabio. Con *xan* no dicen *xanzale* sino *xale* el que come. Véase *-zale* en la *Morfología* (página 80).

Zalke veza (hierba).

Zaloi pronto. *Éran bezäin zaloi* tan pronto como se dijo. *Zaloiago* más pronto. *Mutiko zaloi*a muchachito ágil.

Zangoxunta tobillo.

Zankari jugador de barra.

Zapo txipa renacuajo.

Zaro varita.

Zafen polilla de la ropa. La polilla de la madera es *pipi* como en varios otros dialectos.

Zaurek, zaurok vosotros mismos. Var. de *zeurok* (B).

Zaurori vos mismo. Var. de *zeurori*.

Zekale vaina. *Baba-zeka-*

le vaina de haba y en cambio *ilar-leka* vaina de arveja.

Zeinare medida de seis varas.

¿Zenbatak dira? ¿qué hora es? lit. ¿las cuántas son? En B.-l decimos *zema-tak dira*.

Zentzu sentido, juicio, talento.

Ziga-ziga edan beber haciendo ruido en el garguero.

Ziaurdi yezgo.

Zilanga terreno que hace hoyo. En BN-s el hoyuelo.

Zinagozi concejal.

Zinagoziango cargo o profesión de concejal. *Zinagozi* es var. del vocablo roncalés (arcaico de S) *zinegotzi* concejatl, lit. jurado, el que ha prestado (lit. echado) juramento.

Zizku compartimento, por ejemplo del horreo (*garaia*). *Gari-zizku, olo-zizku, baba-zizku*, compartimentos de trigo, avena, haba.

Es var. de *zisku* (Diccionario V.-E.-F.).

Zofi-aizian despiojándose (las gallinas); lit. a caza de piojos. De *zoñi* piojo y *aizi* (*eizi*) caza.

Zugei forraje del ganado.

Zufupazale bebedor.

Zufupita chorro. *Auri-zurupitaka* a torrentes de lluvia. En BN-ald. (Diccionario V.-E.-F.) es lluvia torrencial.